

Saludos, rechazos y peticiones en la interlengua de aprendices suecos de español

Cristina Alfranca Ramón

Romanska och Klassiska Institutionen

Självständigt arbete 15 hp

Ämneslärareprogrammet med inriktning mot arbete i gymnasieskolan (330hp)

Vårterminen 2021

Handledare: María Bernal

English title: Greetings, rejections and petitions in the interlanguage of Swedish learners of Spanish.



Stockholms
universitet

Saludos, rechazos y peticiones en la interlengua de aprendices suecos de español.

Cristina Alfranca Ramón

Sumario

El presente estudio tiene como objetivo estudiar la competencia pragmática de los estudiantes suecos de español a nivel de bachillerato y analizar en qué medida los alumnos son capaces de reconocer formulaciones sociopragmáticamente adecuadas al realizar tres actos de habla (saludos, peticiones y rechazos). Para ello se ha diseñado un cuestionario con diversas situaciones en las que el respondiente tiene que elegir una formulación u otra del acto de habla en cuestión. El mismo cuestionario ha sido respondido por dos grupos de control: uno español y uno sueco. Los resultados del estudio muestran que los alumnos son capaces de reconocer en cierta medida formulaciones del acto de habla sociopragmáticamente adecuadas en un contexto español. Sin embargo, se observan numerosas transferencias negativas provenientes del sueco. Estos resultados ponen en relieve el hecho de que las clases de español como lengua moderna deberían centrarse más en la enseñanza explícita de aspectos sociopragmáticos del idioma, lo cual evitaría que los alumnos en un futuro se viesan en situaciones donde su imagen quedase perjudicada a pesar de tener una competencia lingüística del idioma adecuada a nivel estructural.

Palabras clave:

Sociopragmática, ELE, actos de habla, saludos, rechazos, peticiones, transferencias

Índice:

1. Introducción.....	1
1.1. Justificación y delimitaciones.....	1
1.2. Estado de la cuestión.....	2
1.3. Objetivo y preguntas de investigación	3
2. Marco teórico	4
2.1. Pragmática de la interlengua (PIL).....	5
2.2. Competencia pragmática y MCER.....	6
2.3. Actos de habla.....	7
2.3.1 Saludos	7
2.3.2. Rechazos.....	8
2.3.3. Peticiones	10
2.4. La cortesía.....	11
3. Método y material	12
3.1. El cuestionario y su diseño.....	13
3.2. Los informantes	14
4. Análisis.....	15
4.1. Saludos.....	16
4.2. Rechazos.....	20
4.3. Pedidos.....	25
4.4. Discusión de los resultados.....	29
5. Conclusiones	30
Bibliografía.....	33
Apéndice 1 - Escala de adecuación sociolingüística del MCER.....	37
Apéndice 2 - Cuestionario piloto sueco.....	38
Apéndice 3 - Cuestionario piloto español.....	40
Apéndice 4 - Respuestas a los cuestionarios piloto (apéndice 2 y 3).....	42
Apéndice 5 - Cuestionario grupo de control español.....	52
Apéndice 6 - Cuestionario grupo de control sueco.....	55
Apéndice 7 - Cuestionario grupo de estudio	59
Apéndice 8 - Consentimiento informado.....	64
Apéndice 9 - L1 de los respondientes.	65

Abreviaturas

ELE: Español como lengua extranjera

LE: Lengua extranjera (lengua meta de los estudiantes)

LM: Lengua materna

Lm: Lengua meta

PIL: Pragmática de la interlengua

Adh: Actos de habla

MCER: Marco Común Europeo de Referencia

GE: Grupo de estudio

GCE: Grupo de control español

GCS: Grupo de control

1.Introducción

No cabe duda de que nuestros alumnos de español como lengua extranjera (ELE) son capaces de adaptarse desde un punto de vista estructural al uso de la lengua meta en el país donde la lengua extranjera (LE) es mayoritaria en este caso el uso del español en España. El paradigma de la enseñanza de idiomas a día de hoy se centra en la efectividad y necesidad de enseñar idiomas bajo una perspectiva comunicativa. Sin embargo, el aula de ELE deja la enseñanza de la pragmática en un segundo plano. Estudios en el campo de la pragmática (Thomas 1995), demuestran que un fallo gramatical es aceptado en el país donde la LE domina, mientras un fallo pragmático no suele asociarse a una falta de conocimientos sino a una falta de educación o cortesía. Estos errores pragmáticos, por mucho que el alumno domine la lengua meta de forma adecuada, le dejan en muy mal lugar y menoscaban su competencia comunicativa. Es por ello por lo que este estudio se centra en analizar la capacidad que alumnos de español paso 4 de bachillerato en Suecia (equivalente a un nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia) tienen de reconocer formulaciones sociopragmáticamente adecuadas en el contexto de la lengua meta (Lm), en este caso el español en España. De este modo se podrán valorar a posteriori necesidades en el aula de ELE.

1.1. Justificación y delimitaciones

El español como lengua moderna ha cobrado un papel fundamental en Suecia durante los últimos años y se ha convertido en el idioma más estudiado después del inglés (Skolverket, 2012), existen estudios (De Matos, 2013) que analizan el modo en que los manuales de enseñanza de español en Suecia abarcan el tema de la adquisición de la competencia pragmática. A pesar de que se han realizado varios estudios acerca de la competencia pragmática de los alumnos suecos estudiantes de ELE (ver apartado 1.2), no se ha estudiado la capacidad que estos alumnos tienen de reconocer formulaciones sociopragmáticamente adecuadas en la lengua meta independientemente de su competencia lingüística. El presente estudio se centra en investigar este aspecto, es decir, en qué medida reconocen los alumnos suecos de ELE formulaciones sociopragmáticamente adecuadas al realizar saludos, peticiones y rechazos en un contexto español. Además, se analizarán posibles transferencias que afecten en dicho reconocimiento.

El motivo de escoger estos tres actos de habla (Adh) a pesar de su naturaleza distinta es debido a que se trata de tres actos de habla fundamentales en la sociopragmática y el uso que los hablantes hacen de ellos afecta a su imagen como interlocutor de una forma muy determinante. Consiste en tres actos de habla muy comunes y que los alumnos a este nivel conocen.

Con respecto a las delimitaciones de este estudio, al tratarse de un estudio a pequeña escala, se centra exclusivamente en el uso de tres actos de habla (saludos, peticiones y rechazos) utilizando como estándar el español peninsular. Tanto los grupos de control sueco y español (GCS y GCE) como el grupo de estudio (GE) nos ofrecerán una muestra determinante a la hora de sacar conclusiones para este estudio en concreto. Otra de las limitaciones de este estudio tiene que ver con las L1 de los participantes lo cual se problematizará en más detalle en el apartado 3.2. A pesar de tratarse de un estudio limitado y a pequeña escala, podría abrir camino a futuros estudios similares, para comprobar si los comportamientos observables en esta muestra se repiten y nos puede llevar a conclusiones más generalizables.

1.2. Estado de la cuestión

Con respecto a la enseñanza-aprendizaje de la pragmática en ELE, se trata de acuerdo con Koike y Pearsson (2019), de un área de investigación relativamente nueva. Fue a partir de los años 80 cuando comenzó a despertarse un interés por este ámbito de la pragmática en relación a la didáctica con estudios como los realizados por Coulmas (1981); Ohlshtain y Cohen (1983); Blum-Kulka, House y Kasper (1989). Estudios previos sobre la enseñanza del inglés como LE, muestran que existen limitaciones en la competencia pragmática de los aprendientes a menudo debido a la cantidad y estrategias de instrucción (Shively 2014). Como expresan Koike y Pearsson (2019), los materiales de enseñanza de la pragmática en LE se han centrado en la enseñanza de actos de habla, para cumplir funciones de realizar un pedido, un rechazo, una sugerencia o una disculpa. Sin embargo, Koike y Pearsson (2019) critican que la enseñanza de estos aspectos pragmáticos se realiza sin profundizar en la cultura de la L2, ya que tener competencia pragmática no significa únicamente ser capaz de realizar un acto de habla sino ser capaz de utilizar estrategias adecuadas que se adapten al contexto en el que se realiza.

Por su parte, Taguchi (2015a) critica el aprendizaje de pragmática en el aula ya que en el contexto del aula escolar es difícil que se presente la complejidad de situaciones comunicativas que se experimentan en un contexto real. Kasper (1997) considera que el

aprendiente desarrolla la competencia pragmática de forma natural sin necesidad de enseñanza explícita.

Centrándonos en el contexto sueco, existen estudios como el de Pérez (2015) que analiza el proceso de enseñanza explícita del acto de habla del saludo en ELE en distintas circunstancias. Por su parte, Pettersson (2012) realiza un estudio donde compara las diferencias entre saludo y peticiones en español peruano y sueco. Además, otras investigaciones como la realizada por Bernal y Hernández-Flores (2016) estudia la variación entre estudiantes daneses y estudiantes suecos acerca de los actos de dar consejos y criticar. Con respecto a otras diferencias sociopragmáticas entre el sueco y el español, existen estudios que defienden que en la cultura sueca se da más a menudo la cortesía negativa que la positiva. En la cultura sueca según Bravo (2004) existe una necesidad de ser independiente y no suponer una carga para los demás miembros del grupo o de la sociedad. Esto llama la atención en comparación con otras culturas como la española donde la imagen positiva y la cortesía positiva cobra un papel mayor. Con respecto al español, también hay estudios que muestran diferencias a nivel pragmático entre el inglés y el español, como por ejemplo Félix-Brasdefer (2003) que estudió distintas situaciones de rechazo entre norteamericanos y latinoamericanos concluyendo que los rechazos en inglés se realizaban de un modo más directo en comparación con los rechazos en español. De acuerdo con Beinhauer (1973), en la cultura española, el rechazo se da de forma menos directa, ya que en dicha cultura el rechazo tiene un efecto muy negativo en la imagen del hablante y se evita el daño ofreciendo motivos y explicaciones que justifiquen el rechazo.

1. 3. Objetivo y preguntas de investigación

Tal y como se ha presentado, este estudio se centra en analizar la competencia pragmática de los estudiantes suecos de español a nivel de bachillerato. Concretamente estudiaremos en qué medida los alumnos son capaces de reconocer formulaciones sociopragmáticamente adecuadas, encontrándose en un contexto español, al realizar tres actos de habla: saludos, peticiones y rechazos. Las preguntas de investigación que guían este estudio son las siguientes:

1. ¿En qué medida alumnos de ELE suecos son capaces de reconocer y escoger formulaciones de **saludo** sociopragmáticamente adecuadas de encontrarse en un contexto español?
3. ¿En qué medida alumnos de ELE suecos son capaces de reconocer y escoger formulaciones de **rechazos** sociopragmáticamente adecuadas de encontrarse en un contexto español?

2. ¿En qué medida alumnos de ELE suecos son capaces de reconocer y escoger formulaciones de **pedidos** sociopragmáticamente adecuadas de encontrarse en un contexto español?

2. Marco teórico

De acuerdo con Yule y Widdowson (1996), el foco de estudio de la pragmática es estudiar “el significado comunicado por el hablante (o escritor) e interpretado por un oyente (o lector)” (Yule y Widdowson, 1996). Dicho esto, la capacidad de comunicarnos de forma efectiva y apropiada viene determinada no solo por la destreza textual y gramatical que tiene el hablante de la lengua, sino también por el entendimiento acerca de cómo utilizar el lenguaje de forma que el hablante pueda cumplir sus objetivos comunicativos adaptándose a las reglas y normas de la lengua meta; es decir, adaptándose a la pragmática de la lengua (Bachman 1990). Es por ello que la pragmática cobra un papel fundamental en el dominio de una L2 y el objetivo de la enseñanza de lenguas debería ser en parte despertar la consciencia en los alumnos entre el uso de una estructura gramatical en un contexto determinado y sus intenciones como hablante. Es decir, hacerles conscientes de la importancia en la elección entre el uso de una estructura u otra durante sus conversaciones y la relevancia de las diferencias socioculturales en las interacciones (Mir, 2018).

Con respecto a la adquisición de esta competencia sociopragmática, puede ser adquirida por un lado de forma natural, sin necesidad de instrucción explícita si el hablante se encuentra en el país donde se habla la L2 durante un largo periodo de tiempo. Estudios muestran que de este modo el aprendiente puede dominar las normas sociopragmáticas del idioma al mismo nivel que un nativo (Bouton 1994; Olshtain y Blum-Kulka 1985; Wolfson 1989). Por otra parte, para adquirir un buen nivel sociopragmático en la lengua meta sin convivir en un país donde se esté expuesto de forma continua al input, sería necesario su aprendizaje de forma explícita y formal. De este modo, de acuerdo con diversas investigaciones (Bardovi-Harlig 1996, 2002; Kasper 2001), el hablante también es capaz de adquirir esa competencia pragmática.

De acuerdo con Taguchi (2011), fue precisamente tras el surgimiento de los enfoques comunicativos de enseñanza cuando la visión de enseñanza de segundas lenguas pasó de centrarse en la sola adquisición de formas gramaticales a centrarse en el uso funcional y social de dichas formas. Desde entonces, la competencia pragmática, entendida como la habilidad de comunicarse e interpretar significados en interacciones sociales, se ha convertido en un

elemento esencial en la proficiencia de una L2. ¿Pero se ve esto realmente reflejado en las aulas? ¿A qué nivel son los alumnos pragmáticamente competentes?

2.1. Pragmática de la interlengua (PIL)

La pragmática de interlengua (PIL) es una disciplina emergente cuya definición más aceptada es la propuesta por Kasper (1992) entendida esta como “la rama en la investigación de segundas lenguas que estudia la manera en que los hablantes no-nativos entienden y realizan acciones lingüísticas en una lengua meta y la manera en que adquieren el conocimiento pragmático de L2” (Kasper 1992). Dentro de PIL existen principalmente dos ramas de estudio tal y como Kasper y Rose (2002) proponen; por un lado, la rama centrada en estudiar cómo utilizan y comprenden los aprendientes de una LE estructuras lingüísticas tales como actos de habla en la LE. por otra parte, la rama centrada en la didáctica de la pragmática, es decir, la rama que se centra en el estudio y análisis de la forma en que los aprendientes adquieren la competencia pragmática en la lengua meta.

De acuerdo con Kasper y Blum-Kulka (1993), además de estas dos ramas principales de estudio, existen dentro de la PIL cinco áreas de investigación: (1) comprensión pragmática, (2) producción de acciones lingüísticas, (3) desarrollo de la competencia pragmática, (4) transferencia pragmática y (5) efecto comunicativo.

El presente estudio se centra en el área de comprensión pragmática ya que analizaremos en qué medida los aprendientes reconocen formulaciones sociopragmáticamente adecuadas en la lengua meta. Por otra parte, el estudio se centrará parcialmente en el área de transferencia pragmática ya que es relevante analizar cómo los conocimientos previos de los alumnos, como pueden ser su L1 u otras L2, afectan en la identificación o reconocimiento de acciones lingüísticas pragmáticamente (in)adecuadas en el contexto de la LE, es decir, en un contexto español.

Este aspecto relativo a las transferencias resulta muy relevante en este estudio, ya que la interlengua se desarrolla en parte por las transferencias que se producen de la L1 del aprendiente a la L2 o LE. De acuerdo con Savielle- Troike (2012) estas transferencias pueden ser tanto negativas como positivas. Las transferencias positivas son aquellas que implican el uso de una norma o regla adecuada en la L1 que se transfiere a la L2 y que resulta ser también una estructura, norma o regla adecuada en la L2. Sin embargo, las transferencias negativas se denominan también interferencias ya que ocurren cuando normas o reglas adecuadas en la L1

se utilizan o se aplican en una L2 resultando inadecuadas en dicho contexto y llevando así a la producción de un error lingüístico (Saville-Troike 2012). En el estudio de la pragmática de la interlengua, las transferencias positivas son difíciles de analizar ya que de acuerdo con Kasper (1992) es difícil reconocer si la competencia pragmática del hablante se debe a conocimientos pragmáticos de la L2 o a transferencias desde la L1. Por ello los estudios de transferencia en la interlengua suelen centrarse en el estudio y análisis de las transferencias negativas. De acuerdo con Koike (1989), en el plano sociopragmático estas transferencias no siempre se ven reflejadas de una forma directa ya que las características de la interlengua en ocasiones son independientes de la L1 ya que la interlengua también se caracteriza por tener rasgos propios.

2.2. Competencia pragmática y MCER

El currículo educativo sueco (Skolverket) está diseñado siguiendo las pautas y directrices que se presentan en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). En el sistema educativo sueco se dividen los cursos de lengua moderna en *steg* que significa “paso” en español. La educación de lenguas modernas se divide en pasos del 1 al 7 que corresponden a los siguientes niveles según el MCER:

Skolverket paso (steg)	1	2	3	4	5	6	7
MCER	A1.2	A2.1	A2.2	B1.1	B1.2	B2.1	B2.2

Tabla 1: correspondencia entre los pasos del sistema sueco y niveles del MCER

El MCER documenta detalladamente qué competencias tiene el aprendiz en cada nivel del idioma. Con respecto a la competencia sociopragmática, es tratada como competencia sociolingüística (Ver apéndice 1) donde se presenta una escala de adecuación sociolingüística en cada uno de los niveles del MCER.

El nivel que vamos a observar en este estudio es el paso 4, por lo tanto, un nivel B1.1 de acuerdo con los niveles del MCER. Según el MCER, los alumnos se encuentran a este nivel en la competencia sociolingüística:

Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes,

los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias. Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.

Como se puede observar, los alumnos de español paso 4 de acuerdo con los marcadores del MCER serán conocedores de las normas de cortesía más importantes y serán capaces de reconocer formulaciones adecuadas en distintas situaciones cotidianas, es por ello que queremos en este estudio analizar en qué medida es capaz el estudiante de reconocer la forma adecuada de realizar saludos, rechazos y pedidos en un contexto español.

Con respecto a la competencia pragmática en general, cabe decir que se trata de una habilidad que se adquiere y desarrolla en niveles avanzados del idioma. Esto se debe a que interviene no solamente el sentido literal de las palabras sino las intenciones del hablante y las convenciones culturales que varían de un idioma a otro.

2.3. Actos de habla

Los actos de habla se pueden definir como unidades mínimas de comunicación. Existe un emisor y un receptor, donde el emisor, a través del uso de ciertas palabras, expresa su intención al destinatario (Yule, 1996)

El concepto de actos de habla surgió en los años 50 y 60 y actualmente es un punto central en los estudios de pragmática. Algunas de las acciones comunicativas principales dentro de los actos de habla son: Saludar, rechazar y realizar peticiones. Y son precisamente estos tres aspectos en los que se centra este estudio. A continuación, se presentan y definen los tres actos de habla en cuestión.

2.3.1 Saludos

Los saludos son universales ya que están presentes en todas las culturas. Se trata de actos de habla expresivos. Los actos de habla expresivos son, según Haverkate (1994), “la expresión de un estado psicológico del hablante, causado por un cambio en el mundo que atañe al interlocutor o a él personalmente”. Los saludos son relevantes en este estudio ya que de acuerdo con Bravo

(2004) estos tienen una estructura fija y están bastante sistematizadas en el lenguaje de la cultura.

Por su parte, Lenarduzzi (1991) describe el saludo como un acto ilocutivo que expresa deferencia (con oposición a indiferencia). Existe por lo tanto una relación directa entre los actos ilocutivos del saludo y la cortesía. De acuerdo con Leech (1983), los saludos están estrechamente ligados a la cortesía. El saludo refuerza la relación entre el emisor y el receptor ya que supone un coste para el emisor y un beneficio para el receptor.

Cabe destacar que dentro de la teoría del saludo existen varias perspectivas. Por su parte, Brown y Levinson (1987) estudian el saludo dentro de la Teoría de la Cortesía lingüística y hablan del concepto de imagen (*face*). Sus teorías giran en torno a las estrategias que, como hablantes, utilizamos para proteger esta imagen. Teniendo esto en cuenta, los saludos crean una imagen positiva, pero por supuesto el desconocimiento de las normas sociopragmáticas del saludo puede perjudicar esta imagen. Por su parte Lakoff (1973) explica la existencia de los saludos dentro de las máximas de amistad, según la cual, los interlocutores buscan crear puntos de unión, cercanía e interés el uno por el otro.

Existen diversas clasificaciones con respecto al saludo y las intenciones del saludo como las propuestas por Moreno Fernández (1986) o Haverkate (1994). Es relevante señalar que las variaciones en las fórmulas del saludo o las respuestas al saludo se modelan según la cultura y la lengua materna (L1) de los participantes (Escandell Vidal, 2010).

Ferrer y Sánchez Lanza (2002) expresan, por su parte, que el saludo se trata de un acto de habla muy ritualizado dentro de cada cultura. Además, el saludo es un modo de apertura comunicativa y cumple un papel fundamental; de esta apertura dependerá el éxito no del intercambio comunicativo. Edmondson y House (1981) también definen los saludos como rituales de apertura.

Con respecto a la estructura del saludo, de acuerdo con Shegloff (1972) y Sacks (1992), expresan que la estructura básica del saludo consiste en un par adyacente compuesto por una llamada (*summon*) y una respuesta (*answer*). En ocasiones, el saludo iniciará una conversación, pero de acuerdo con Sacks (1992) esto no siempre ocurre y en ocasiones se trata únicamente de un intercambio de saludos sin necesidad de continuar con una conversación posterior.

2.3.2. Rechazos

Los rechazos son actos de habla reactivos y consisten en un acto compromisorio donde un receptor emite un acto de habla donde declina el ofrecimiento del emisor. Por lo tanto, como

Félix-Brasdefer (2020) expone, el rechazo consiste en una acción relacional, ya que “involucra al menos a dos interlocutores: el que inicia la acción (1) y el que la rechaza (2)” (Félix-Brasdefer (2020)). Como él refiere, el interlocutor que realiza el rechazo (2) debe adaptarse sociopragmáticamente a las normas y expectativas de la comunidad en la que se realiza el rechazo (1). Así pues, el rechazo, al consistir en una respuesta “no preferida”, suele ir acompañado por expresiones mitigadoras para suavizar el impacto que la respuesta puede suponer en la relación entre los interlocutores (Félix-Brasdefer 2020).

El rechazo puede realizarse de forma directa o indirecta (Félix-Brasdefer 2020). A su vez, los rechazos, ya sean directos o indirectos, pueden ir acompañados de expresiones de cortesía para con el interlocutor. A continuación, se presenta una síntesis de la categorización propuesta por Félix-Brasdefer 2008b (nombrado en Félix-Brasdefer 2020) donde categoriza las estrategias a la hora de realizar el acto de habla del rechazo y las subestrategias pragmalingüísticas que pueden darse:

- Rechazos directos:
 - Directo, por ejemplo “no”.
 - Negativa de habilidad, por ejemplo “no puedo”.
- Rechazos indirectos:
 - Razón/justificación, por ejemplo “este viernes ya he quedado y no lo puedo cancelar”
 - Respuesta indefinida, por ejemplo “no sé si llegaré a tiempo, pero lo voy a intentar”
 - Deseo, por ejemplo “ojalá pudiera”
 - Condición futura/pasada, por ejemplo “si me lo hubieras dicho antes...”
 - Promesa de aceptación futura, por ejemplo “la próxima vez cuenta conmigo”
 - Disculpas, por ejemplo “lo siento, discúlpame, me da mucha pena”
 - Alternativas, por ejemplo “si quieres podemos hacer una cosa, quedamos antes y nos tomamos un café”
 - Propuesta de responder, por ejemplo “mejor vamos a dejarlo para la semana siguiente”
 - Evasiva, por ejemplo “mmm no sé, no estoy seguro... ¿Cuándo es? ¿Quién va?”
 - Intento de disuadir, por ejemplo “¡es una idea fatal!”
- Expresiones afiliativas (movimientos de apoyo):
 - Expresión positiva, como por ejemplo “me encantaría, pero...”
 - Agradecimiento, por ejemplo “gracias por la invitación”

- Empatía, por ejemplo “entiendo que es difícil, pero...”

2.3.3. Peticiones

Los pedidos son actos de habla que de acuerdo con Placencia (2020) son de uso extendido en la vida cotidiana. Según Blum-Kulka (1989), los pedidos se pueden enunciar de distintos modos, dependiendo de las estrategias que se vean involucradas en la formulación del pedido. Esto lleva a clasificarlos en tres categorías: (1) directos, (2) convencionalmente directos y (3) no convencionalmente indirectos.

- *Pedidos directos*: se caracterizan por estar contruidos a través de imperativos, construcciones elípticas centradas en el objeto pedido, aserciones o performativos explícitos entre otros. (Blum-Kulka 1989)
- *Pedidos convencionalmente directos*: formuladas con construcciones interrogativas.
- *Pedidos convencionalmente indirectos*: se caracterizan porque el pedido no aparece explícitamente en la construcción, sino que el receptor comprende que el emisor se refiere implícitamente a ese objeto de la petición. Este tipo de pedidos están muy relacionados con el contexto y sería difícil de entender el pedido implícito si sacamos la construcción de dicho contexto.

De acuerdo con Schneider y Placencia (2017), existen diversos factores que influyen en la formulación de los pedidos. Se trata de factores tanto microsociales como macrosociales; es decir, formulación del pedido dependerá de:

- la distancia social entre el emisor y el receptor (factores microsociales)
- diferencias respecto a edad, género y clase socioeconómica entre el emisor y el receptor (factores macrosociales)

Teniendo estos factores en cuenta, la forma de hacer una petición no se realiza del mismo modo a una persona cercana y a una persona desconocida, del mismo modo que también se observan modificaciones en las peticiones hechas entre personas de distinta edad, género o de distinto estrato socioeconómico. Existe una variedad de estudios (Bataller 2015; Placencia 2008) que estudian esta variedad a la hora de formular peticiones teniendo en cuenta estas variables.

Según Blum-Kulka (1989), los pedidos se pueden analizar distinguiendo el acto central y los movimientos de apoyo. El acto central se trata de la petición propiamente dicha, mientras los movimientos de apoyo se refieren a fórmulas que acompañan al acto central atenuando o

agravando. A menudo se acompaña el pedido por un alertador que pretende llamar la atención del receptor para que dirija la atención hacia el emisor que va a realizar el pedido.

2.4. La cortesía

La principal premisa a tener en cuenta es que la cortesía se expresa de distintas maneras y está estrechamente ligada a la cultura (Haverkate, 1994; Bravo, 2004). De acuerdo con Kerbrat-Orecchioni (2004) la cortesía es universal y existe en todas las lenguas y culturas. Sin embargo, además de universal también es relativa, ya que su realización es muy diversa de una cultura o lenguaje a otro. Por una parte, varía en frecuencia y por otra varía en la forma en la que se expresa. Por lo que en distintas culturas o lenguas se considera (des)cortés distintos tipos de comportamiento o expresiones.

La cortesía lingüística es, según Bravo (2012), aquella cortesía que se muestra a través del uso de la lengua. Este tipo de cortesía se basa en una serie de reglas y comportamientos sociales basados en las expectativas que se tienen hacia el hablante y en ocasiones son reglas implícitas, esto es, se da por hecho que los hablantes de cierta lengua/comunidad van a cumplir estas expectativas y de no ser así la imagen social del interlocutor puede verse seriamente dañada. He aquí una de las razones por las que los alumnos de una LE deben tener conocimientos acerca de las expectativas que los hablantes de dicha lengua pueden tener sobre ellos y así evitar malos entendidos, juicios y conflictos. El uso de cortesía o no en un enunciado afecta tanto al emisor como al receptor y las fórmulas de cortesía dependerán (1) de la situación y (2) de las características de los interlocutores.

La cortesía tiene un papel fundamental dentro de la teoría de los actos de habla, concretamente los indirectos. Ya que en los actos de habla indirectos existe una disparidad entre la fuerza ilocutiva del acto de habla, es decir, lo que el hablante pretende expresar (como por ejemplo saludar, pedir, rechazar...) y la forma en la que se configura o se formula este acto de habla. Esta discrepancia entre lo que se quiere expresar, y la forma de expresarlo se debe, según Bravo (2012), al uso de estrategias de cortesía. Dentro de la cortesía distinguimos la cortesía positiva y negativa (Brown y Levinson 1987). La cortesía positiva se enfoca en mitigar o minimizar la amenaza a la imagen social positiva del destinatario, entendida esta como el deseo de ser apreciado y comprendido por los demás. Para cuidar esta imagen positiva se utilizan estrategias de cortesía positiva, por ejemplo, realizar cumplidos o usando fórmulas de inclusión (solidaridad).

Por otra parte, la cortesía negativa pretende cuidar la imagen negativa del destinatario; esta es el deseo de ser autónomo, independiente y actuar por voluntad propia. Por lo tanto, las estrategias de cortesía negativa consisten en mostrar que respetamos la autonomía del destinatario. Por ejemplo, utilizando diminutivos, marcadores de distancia, pidiendo disculpas mientras se realiza una petición o impersonalizando una petición.

La cortesía en los actos de habla tiene una función básica que será la de mantener el equilibrio entre el emisor y el receptor y evitar que su imagen se vea en riesgo. Teniendo en cuenta este equilibrio, la cortesía funciona de un modo u otro dependiendo de la situación. Según Hernández Flores (2004), la cortesía suele darse en dos tipos de situaciones: (1) en situaciones desfavorables para la imagen social del interlocutor y (2) en situaciones favorables o también llamadas neutras para la imagen social. En situaciones desfavorables para la imagen social, la cortesía interviene para mitigar o atenuar el daño que la situación puede provocar a la imagen y en situaciones neutras o favorables, la cortesía toma función de mantener esta imagen positiva.

Según Brown y Levinsson (1987), la cortesía se ve especialmente en las peticiones, ya que en este acto de habla la imagen social (positiva y negativa) del receptor se ve amenazada y por lo tanto se utilizan a menudo mayores estrategias para minimizar este impacto. Al realizar un rechazo, la cortesía también cumple un papel fundamental ya que existen estrategias de atenuación o de mitigación para disminuir la fuerza ilocutiva del rechazo.

3. Método y material

Los datos del presente estudio se han recabado a través de un cuestionario donde los alumnos tienen que elegir entre diversas formulaciones del acto de habla, evitando así que la competencia lingüística del encuestado afecte en la realización del acto de habla. Es decir, en este caso nos centramos en mayor medida en qué realización o formulación utilizará el alumno de tener dicha competencia lingüística, y no en cómo o de qué forma se expresaría de forma libre en dicha situación. Cabe destacar que además de las opciones que el respondiente podía escoger, siempre se encontraba la opción “otro” con espacio para escribir otra alternativa si ninguna de las propuestas encajaba.

El foco de análisis está en los saludos, las peticiones y los rechazos. En el análisis del saludo, el foco vendrá puesto en el uso a nivel de reconocimiento que los hablantes hacen del

saludo como un acto de habla fático y cortés. Por otro lado, en el análisis de las peticiones y rechazos se analizará qué uso a nivel de reconocimiento hacen los hablantes de los actos de habla con respecto a su aspecto más o menos directo y el uso de atenuantes para proteger la “imagen” (*face*).

A lo largo de este apartado se va a presentar el cuestionario que se ha utilizado en este estudio y su diseño (3.1). Posteriormente se presenta a los informantes (3.2) y se hace una introducción de las características socioculturales y lingüísticas de los encuestados. Como nota importante, hay que destacar, que antes de realizar el cuestionario los respondientes fueron informados de los objetivos del estudio y rellenaron el consentimiento informado (apéndice 8).

3.1. El cuestionario y su diseño

Para lograr el objetivo de este estudio y responder a las preguntas de investigación se ha realizado un cuestionario (apéndice 7) cuyas respuestas serán analizadas en el apartado 4. El cuestionario está dividido en cuatro partes:

1. Características socioculturales y lingüísticas del encuestado, donde se han tenido en cuenta: sexo, idioma materno, viajes a España y tiempo de estancia y años de estudio de la lengua.
2. Saludos (tres situaciones en las que el encuestado se ve en la situación de realizar (o no) un saludo).
3. Rechazos (tres situaciones donde el encuestado se ve en la situación de realizar (o no) un rechazo).
4. Peticiones (tres situaciones donde el encuestado se ve en la situación de realizar (o no) un pedido).

Para diseñar el cuestionario se realizó un cuestionario piloto (ver apéndice 2 y 3 para ver el cuestionario piloto en sueco y español respectivamente), en el que participó un grupo de 13 respondientes suecos y otro grupo de 13 respondientes españoles. Se extrajeron posibles respuestas a las situaciones propuestas (ver apéndice 4), lo que permitió diseñar las alternativas en el cuestionario del estudio (apéndice 7) y de los dos cuestionarios de los grupos de control sueco, en adelante GCS (apéndice 5) y del grupo de control español, en adelante GCE (apéndice 6). El cuestionario es el mismo en el grupo de estudio (GE) y en los dos grupos de control y el alumno tiene que elegir entre las formulaciones propuestas aquella que a su criterio es la más adecuada en dicho contexto. El cuestionario del GE está escrito tanto en sueco como en español.

Los cuestionarios de los grupos de control se presentan sólo en español (apéndice 6) y solo en sueco (apéndice 5), respectivamente, y además se eliminan ciertas preguntas acerca de características sociolingüísticas del respondiente ya que en los grupos de control estas variables no se consideraban relevantes.

El hecho de que el cuestionario del estudio consiste por un lado en preguntas de elección y no preguntas abiertas, y por otro lado que esté escrito tanto en sueco como en español cumple una función clave en este estudio. La intención es que las limitaciones lingüísticas del alumno no afecten en el resultado del estudio.

3.2. Los informantes

El cuestionario se realizó a tres grupos: El GE consiste en 35 alumnos de bachillerato en Suecia que estudian español paso 4 en un instituto de bachillerato de Estocolmo. Además de al GE, realizamos el cuestionario a dos grupos de control con el objetivo de obtener un estándar de respuestas “suecas” y “españolas”. El GCS consiste en 43 alumnos de bachillerato del mismo instituto que los informantes del GE pero que no estudian español. El GCE consistió en 34 alumnos de bachillerato en España sin contacto con Suecia.

Los grupos de control han servido como “estándar” para valorar el uso o no de formulaciones sociopragmáticamente adecuadas en la L2 (español) y la transferencia positiva o negativa de formulaciones propias de la L1 (sueco), así como valorar en qué medida usan patrones sociopragmáticos de la lengua meta (español).

Todos los respondientes tienen entre 16 y 18 años y la mayoría de los respondientes son de sexo femenino tal y como se puede observar en la siguiente tabla:

	Grupo de estudio	Control español	Control sueco
<i>Hombre</i>	7	10	6
<i>Mujer</i>	28	32	28
<i>Otro</i>	0	0	0
<i>Prefiero no responder</i>	0	1	0

Tabla 2: respondientes masculinos vs femeninos en cada grupo.

Como podemos observar, existe una desproporción entre respondientes de sexo masculino y femenino, pero dicha desproporción se da de igual modo en los tres grupos de respondientes.

Con respecto a las lenguas maternas de los respondientes del GE, la *tabla 3* incluida en el apéndice 9 muestra las lenguas maternas del GE y del GCS. No se muestran las lenguas

maternas del GCE ya que todos los respondientes tenían el español como lengua materna. Observando dicha tabla destacamos que el número de respondientes que tienen sueco como lengua materna son 3 respondientes en el GCE y 1 respondiente en el GE. El hecho de que sean tan pocos, resulta relevante, ya que se ha de tener en cuenta que el GE podría estar haciendo transferencias desde una variedad de lenguas y no únicamente desde el sueco. Del mismo modo que las respuestas del GCS, podrían estar afectadas por características sociopragmáticas de otras L1 y no únicamente del sueco.

Teniendo esta limitación en cuenta, cabe destacar que todos los participantes del GCS y del GE están escolarizados en Suecia y utilizan el sueco para comunicarse de forma habitual. Además, antes de responder al cuestionario, al GCS se les pidió responder de la forma que ellos consideraran adecuada en un contexto sueco. Es por ello por lo que las transferencias observables en el análisis de los resultados se considerarán referentes a transferencias provenientes del sueco y no de otras L1.

Es un aspecto a tener en cuenta, sin lugar a dudas, y para futuros estudios hubiera sido relevante preguntar sobre cuántos años llevan hablando el sueco para observar si hay diferencias a nivel de transferencia que tengan que ver con esa variable.

La variable viajes a España y tiempo que los respondientes han pasado allí, no va a ser analizada, ya que ninguno de los respondientes había visitado España. Con respecto a los años de estudio del español esta variable finalmente tampoco ha sido relevante en el análisis, ya que la mayoría de los respondientes del GE (30) han estudiado el español durante 5 o 6 años, mientras únicamente 5 respondientes estudiaron durante 3 o 4 años y el número es demasiado limitado como para sacar conclusiones relevantes.

4. Análisis

Se presenta a continuación de forma detallada cada una de las situaciones propuestas y se realiza un análisis de los comportamientos lingüísticos de los hablantes. Cabe destacar que conocer el uso más adecuado de cierto acto de habla en una situación concreta, no significa que el alumno tenga capacidad de utilizarlo en situaciones comunicativas reales. En los cuestionarios los alumnos seleccionaban la forma de realizar el acto de habla que bajo su criterio era más adecuada en cada una de las situaciones propuestas. La tarea consistía en seleccionar opciones propuestas y no en indicar cómo se expresarían libremente en cada situación. Cabe la

posibilidad, por lo tanto, de que algunos alumnos no se hubieran formulado así de forma libre y natural por falta de competencia lingüística. Sin embargo, el objetivo del estudio es conocer su competencia pragmática en cuanto al reconocimiento, no su competencia lingüística ya que a menudo la pragmática puede verse negativamente afectada por la limitación lingüística del hablante.

La mayoría de respondientes han sido mujeres lo cual resulta un dato interesante. Se trataba de una participación voluntaria y se ha visto una participación mucho mayor por parte de las mujeres en todos los grupos. Esto resulta pues destacable, ya que los resultados de este estudio podrían ser diferentes de haber contado con un mayor número de respondientes masculinos. Los respondientes masculinos han resultado mostrar un comportamiento muy parecido en saludos (ver tabla 5) ya que los respondientes masculinos de todos los grupos respondieron “hola (con gesto serio)” en la situación 1, mientras que ningún respondiente de sexo femenino escogió esta opción.

Los respondientes masculinos en general demuestran usar menos atenuaciones y dar respuestas más directas y saludar con menor frecuencia que los respondientes femeninos. Sin embargo, estas respuestas no pueden ser generalizadas ya que se trata únicamente de siete respondientes varones y se necesitaría una muestra mucho mayor para sacar conclusiones fiables. A continuación, se analizarán por separado los resultados de cada acto de habla.

4.1. Saludos

Las situaciones 1, 2 y 3 se centran en analizar situaciones de saludo. Como se ha presentado previamente en el apartado 2.3.1, se consideran actos de habla de carácter universal ya que están presentes en todas las culturas, sin embargo “cuándo” “cómo” y “a quién” saludar en distintas situaciones varía mucho entre unas culturas a otras.

Saludos, situación 1: Entrás en un edificio y vas a entrar en el ascensor. Dentro del ascensor hay una persona de mediana edad a la cual no conoces. ¿Qué haces?

<i>Situación 1</i>	Grupo de estudio	Control español	Control sueco
--------------------	------------------	-----------------	---------------

<i>Hola, buenos días/tardes (miro y sonrío ligeramente).</i>	8	22.9%	27	79.4%	4	9.3%
<i>Hola (con gesto serio).</i>	6	17.1%	5	14.7%	5	11.6%
<i>Nada (no saludo).</i>		0.0%		0.0%	14	32.6%
<i>Saludo ligeramente con la cabeza.</i>	21	60.0%		0.0%	20	46.5%
<i>Otro</i>		0.0%	2	5.9%		0.0%

Tabla 4: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 1 de saludos.

La ilustración 1 muestra los porcentajes con respecto a realizar el saludo, no realizarlo o bien realizar el saludo de forma no verbal.

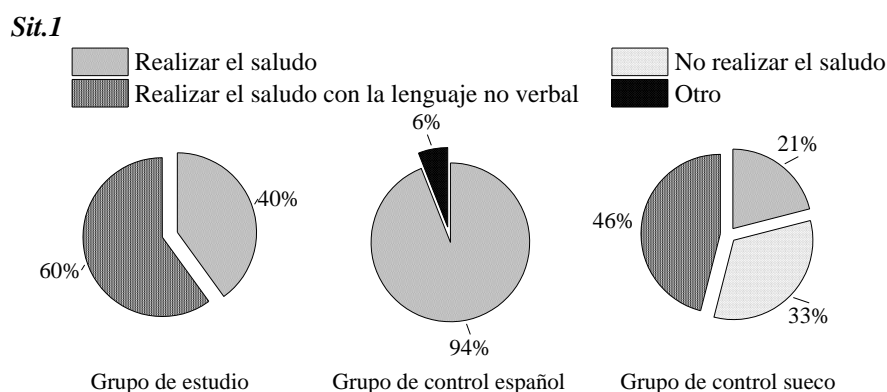


Ilustración 1: porcentajes de producción del Adh (saludo en situación 1) en cada grupo de respondientes

En la situación propuesta, el comportamiento sociopragmáticamente adecuado en un contexto español sería realizar el saludo, ya que es la elección del GCE con un 94.1%. El GE muestra en cierta medida un comportamiento similar ya que en gran medida realizarían el saludo; sin embargo, escogen realizarlo de forma no verbal en su mayoría (60%), es decir, escogiendo la opción “saludo ligeramente con la cabeza”. El uso de esta forma de saludar en la situación propuesta no la utilizó ningún respondiente del GCE, mientras que la mayoría de respondientes del GCS (46.5%) la escogería como forma de saludo en dicha situación.

Por su parte, saludar con un “Buenos días/tardes (miro y sonrío ligeramente)” fue una opción escogida por el 22.9% del GE, siendo esta opción la preferida en el GCE, donde un 79.4% optó por saludar de este modo.

Dados los resultados del cuestionario, se observa que el comportamiento del GE se acerca en cierta medida al del GCE ya que son capaces de reconocer que en la situación el saludo es necesario (ya sea de forma verbal o no verbal), mientras que un 32.6% del GCS no saludaría en esta situación. Sin embargo, hay un alto índice de transferencia negativa desde el sueco al español ya que “saludar ligeramente con la cabeza” no resultaría ser lo adecuado si se observan las respuestas del GCE.

Saludos, situación 2: Te cruzas con un vecino en las escaleras de tu edificio al que no conoces. ¿Qué haces?

Situación 2	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
	N	%	N	%	N	%
Hola, buenos dias/tardes (miro y sonrío ligeramente).	14	40.0%	30	88.3%	10	23.3%
Hola, paro, le doy la mano y me presento.	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
Nada. Paso por delante y no saludo y no miro.	7	20.0%	0	0.0%	20	46.5%
Saludo ligeramente con la cabeza.	13	37.1%	3	8.8%	13	30.2%
Otro	1	2.9%	1	2.9%		0.0%

Tabla 5: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 2 de saludos.

La ilustración 2 muestra porcentajes relativos a realizar el saludo, realizarlo de forma no verbal o no realizarlo en absoluto.

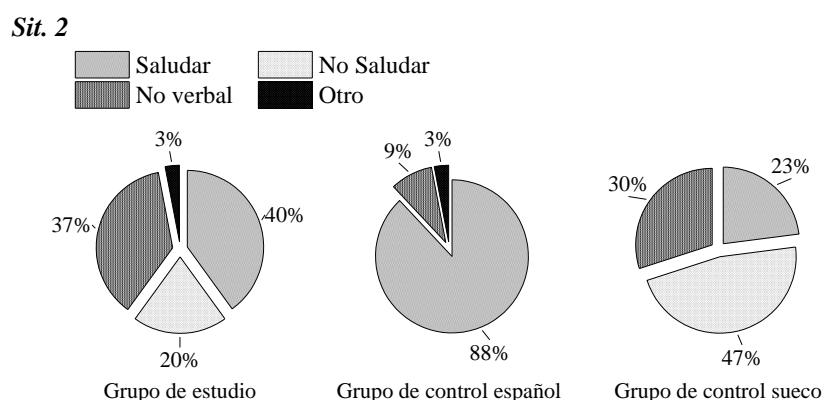


Ilustración 2: Porcentajes de producción del Adh (saludo en situación 2) en cada grupo de respondientes

Analizando las respuestas de esta situación podemos concluir que la mayoría del GE realiza el saludo, ya sea de forma verbal o no verbal. Sin embargo, un porcentaje elevado (20%) escogería no saludar en esta situación y, observando el comportamiento del GCE, este comportamiento no sería adecuado en la situación propuesta. Por otra parte, la mayoría del GE escogería realizar el saludo de forma no verbal (37.1%) mientras únicamente el 8.8% del GCE escogería saludar de este modo.

La mayoría de los alumnos del GE sí saludaría ya sea con “Hola, buenos días/tardes (miro y sonrío ligeramente)” que fue escogido por un 40% de los respondientes o utilizando lenguaje no verbal “saludo ligeramente con la cabeza”, opción escogida en un 37.1% de los casos. Por su parte, el GCS muestra un comportamiento muy diferente ya que el 46.5% pasaría por delante sin saludar y esto resulta no ser uno de los comportamientos escogidos por el GCE

ya que ninguno de los respondientes escogería esta opción. De los respondientes del GE, el 20% no saludarían, lo que podría considerarse un comportamiento transferido del sueco. Escoger no saludar en esta situación no resultaría ser un comportamiento adecuado en un contexto español

Saludos, situación 3: *Te encuentras a un amigo/a por casualidad en el autobús, está sentado/a dentro. ¿Qué haces?*

Situación 3	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>¡Anda!, qué casualidad, ¿Qué tal? ¿Cómo te va?</i>	30	85.7%	26	76.5%	4	9.3%
<i>Hola, me acerco y le doy un abrazo.</i>	5	14.3%	7	20.6%	16	37.2%
<i>Nada (no saludo).</i>	0	0.0%	0	0.0%	8	18.6%
<i>Hago como que no he visto y disimulo.</i>	0	0.0%	0	0.0%	15	34.9%
<i>Otro</i>	0	0.0%	1	2.9%	0	0.0%

Tabla 6: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 3 de saludos.

La tabla 7 muestra comportamientos muy similares entre el GE y el GCE. La ilustración 3 muestra los porcentajes de respuestas con respecto a realizar el saludo o no realizarlo en cada uno de los grupos.

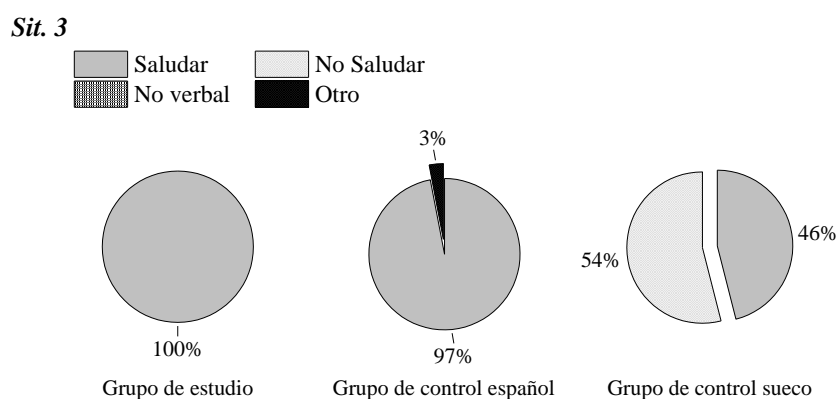


Ilustración 3: porcentajes de producción del Adh (saludo en situación 3) en cada grupo de respondientes

Todos los participantes del GE (100%) saludan en esta situación ya sea con “¡Anda! Qué casualidad ¿Qué tal? ¿Cómo te va?” (85.7%), o bien “Hola, me acerco y le doy un abrazo” (14.3%). Este mismo resultado lo observamos entre los respondientes del GCE, que también escogerían realizar estos dos tipos de saludos con un 76.5% y un 20.6% respectivamente; es decir el 97.1% de los participantes realizaron el saludo en esta situación.

El GCS muestra un comportamiento más variado con respecto al acto de realizar el saludo en esta situación ya que un porcentaje elevado no saludaría (18.60%), o incluso haría como si no hubiera visto y disimularía para evitar el saludo (34.9%). Ninguna de estas opciones fue escogida por los respondientes del GE y no resultaría ser un comportamiento

sociopragmáticamente adecuado en un contexto español, según los respondientes del GCE. Sin embargo, el 37.2% de los respondientes del GCS escogerían saludar con un abrazo, lo cual denota mayor acercamiento. Esta opción de saludo fue escogida por un 20.6% de los respondientes del GCE y un 14.3% del GE. Este nivel de acercamiento al saludar se podría explicar debido a que el saludo común en Suecia a gente con la que se tiene cierta relación es a través de un abrazo y como Bravo (2004) expresa los saludos son actos de habla muy sistematizados dentro de la cultura.

4.2. Rechazos

Los rechazos son actos de habla donde un receptor declina el ofrecimiento de un emisor (cf. 2.3.2). Al tratarse de una respuesta “no preferida” existen diversas estrategias para mitigar la fuerza ilocutiva del acto de habla y suavizar el impacto que esta respuesta “no preferida” puede suponer en la relación entre los interlocutores. A continuación, se presentan los resultados del cuestionario referentes a las tres situaciones en las que el encuestado se veía en situación de realizar (o no) un rechazo.

Rechazos, situación 1: *Un amigo/a te ve por la calle y quiere quedar contigo a tomar un café al día siguiente. A ti no te apetece quedar con él/ella. ¿Qué dices?*

Situación 1	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>Lo siento, pero mañana será imposible. Tengo todo el día ocupado, pero si quieres quedamos otro día.</i>	24	68.5%	30	88.2%	16	37.2%
<i>No, mañana no puedo.</i>	10	28.6%	4	11.8%	13	30.2%
<i>Mañana no me apetece.</i>	0	0.0%	0	0.0%	4	9.3%
<i>Vale, sí quedamos.</i>	1	2.9%	0	0.0%	10	23.3%
<i>Otro</i>	0	0.0%	0	0%	0	0.0%

Tabla 7: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 1 de rechazos.

La *ilustración 4* muestra en qué medida los respondientes realizan o no el rechazo.

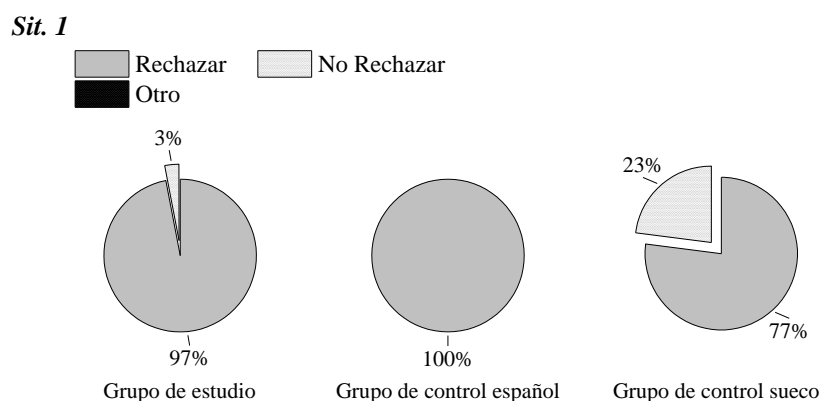


Ilustración 4: Porcentajes de producción del Adh (rechazo en situación 1) en cada grupo de respondientes

Se observa que el rechazo se realiza en porcentajes muy elevados, aunque su realización es diferente entre el GE y los grupos de control.

La mayoría de respondientes del GE (68.5%) escogería rechazar de forma indirecta y con movimientos de apoyo (siguiendo la categorización propuesta por Félix-Brasdefer 2020). El rechazo mayoritario sería pues “lo siento, pero mañana imposible. Tengo todo el día ocupado, pero si quieres quedamos otro día”. La estructura del rechazo sería:

- 1. Acto central del rechazo (utilizando estrategias de disculpa): “Lo siento, pero mañana es imposible.”
- 2. Movimiento de apoyo a través de una justificación: “Tengo todo el día ocupado.”
- 3. Movimiento de apoyo presentando una alternativa: “¡Si quieres quedamos otro día!”

El GCS escoge en su mayoría (37.2%) rechazar de este mismo modo, aunque en un porcentaje elevado (30.2%) escogería rechazar sin elementos atenuadores “no, mañana no puedo”. El 88.2% de los encuestados del GCE escogería rechazar del mismo modo que el GE, es decir, de forma indirecta y con atenuaciones. Por lo tanto, el comportamiento sociopragmático del GE se acerca más al perfil del GCE que al GCS y esto muestra que los estudiantes son capaces de reconocer la realización del rechazo de una forma adecuada al contexto español.

Cabe destacar que el 23.3% del GCS evitaría realizar el rechazo en esta situación, probablemente para evitar confrontaciones y no dañar la relación entre los interlocutores. El GE ha escogido únicamente evitar el rechazo en un 2.9% de los casos, lo cual nos lleva a concluir que los estudiantes de español son conocedores de las normas sociopragmáticas adecuadas en contexto español y, además, son conscientes de que en esta situación se puede realizar el rechazo siempre y cuando se cuide la imagen de los interlocutores, se respeten las normas y expectativas de la comunidad y se utilicen estrategias de atenuación que suavicen el impacto del rechazo (Félix-Brasdefer, 2020).

Rechazos, situación 2: Tienes un problema en la pierna y estás bajando las escaleras del metro muy despacio. Puedes bajar solo/a, pero despacio. Una persona desconocida te ofrece ayuda, NO quieres que te ayude. ¿Qué dices?

Situación 2	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>No gracias, yo puedo solo.</i>	8	22.9%	6	17.7%	12	27.9%
<i>Gracias, pero no hace falta que me ayude que yo puedo solo, muy amable, gracias igualmente</i>	27	77.1%	27	79.4%	18	41.9%
<i>Por favor, guarde la distancia, gracias</i>	0	0.0%	0	0.0%	1	2.3%
<i>Dejo que me ayude sin decir nada</i>	0	0.0%	0	0.0%	10	23.3%
<i>Otro</i>	0	0.0%	1	2.9%	2	4.7%

Tabla 8: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 2 de rechazos.

La ilustración 5 muestra los porcentajes en los cuales los respondientes realizaron el acto de rechazar o evitar realizar el rechazo.

Sit. 2

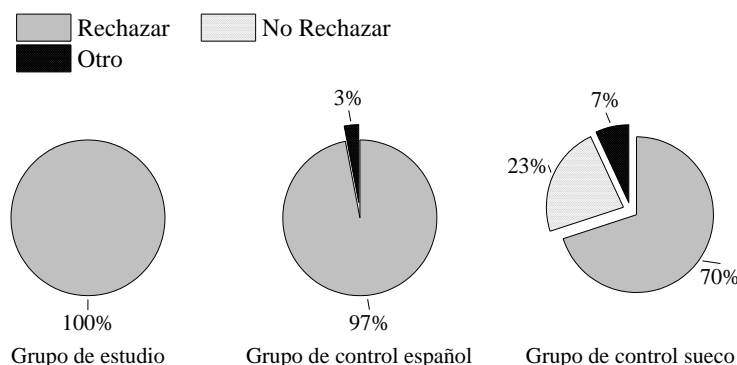


Ilustración 5: porcentajes de producción del adh (rechazo en situación 2) en cada grupo de respondientes

Tal y como se observa, la mayoría de respondientes realizaron el rechazo. En un contexto español, rechazar la ayuda sería un comportamiento adecuado en la situación propuesta y esto es algo que los respondientes del GE demuestran conocer. Llama la atención, una vez más, que un porcentaje alto (23.3%) de respondientes del GCS evitan realizar el rechazo en esta situación y aceptarían la ayuda propuesta. De nuevo podemos relacionar este comportamiento con la intención de no dañar la relación entre los interlocutores (Félix-Brasdefer 2020). El GE, sin embargo, muestra ser consciente de que el rechazo es un comportamiento adecuado al contexto español, aunque la ejecución del rechazo muestra realizarlo de un modo algo diferente a la ejecución del GCE.

La mayoría de respondientes del GE (77.1%) rechaza de forma indirecta y con atenuaciones: “gracias, pero no hace falta que me ayude que yo puedo solo, muy amable, gracias igualmente”. La estructura del rechazo sería la siguiente:

- 1. Movimiento de apoyo a través de un agradecimiento: “Gracias,”
- 2. Acto central del rechazo con una justificación: “pero no hace falta que me ayude que yo puedo solo.”
- 3. Movimiento de apoyo expresando agradecimiento de nuevo: “Muy amable, gracias igualmente.”

La mayoría de respondientes en GCE y GCS escogieron también esta forma de realizar el rechazo (79.4% y 41.9%, respectivamente). El 22.9% del GE realizaría el rechazo de forma directa utilizando una negativa de habilidad “No, gracias, yo puedo solo”. Rechazar de este modo se presenta en un porcentaje similar, aunque algo inferior en el GCE (17.7%) y, en un porcentaje algo superior, en el GCS (27.9%), lo cual muestra que en un contexto sueco se tendería más a menudo a rechazar de forma directa que en un contexto español. Sin embargo, tal y como se ha presentado anteriormente un 23.3% del GCS evitaría rechazar, mientras que ninguno de los encuestados del GE y GCE evitaría rechazar en la situación propuesta.

Los resultados de las respuestas en esta situación muestran que el GE es capaz de reconocer la formulación adecuada de realizar el rechazo en este caso y que, por lo tanto, son conocedores del comportamiento sociopragmático más adecuado de encontrarse en dicha situación en un contexto español.

Rechazos, situación 3: *Estás en casa de un amigo/a y van a comer. NO tienes hambre y sus padres te ofrecen comida. ¿Qué dices?*

Situación 3	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>No, que no tengo hambre.</i>	0	0.0%	2	5.9%	3	7.0%
<i>No gracias, que acabo de comer, pero de vez en cuando puedo tomar un café.</i>	10	28.6%	3	8.8%	14	32.6%
<i>Muchas gracias, pero no tengo mucha hambre, la verdad.</i>	18	51.4%	28	82.4%	8	18.6%
<i>Me siento y como lo que me ofrecen sin decir nada.</i>	7	20.0%	1	2.9%	17	39.5%
<i>Otro</i>	0	0.0%	0	0.0%	1	2.3%

Tabla 9: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 3 de rechazos.

La *ilustración 6* muestra en que porcentajes los respondientes escogen realizar el rechazo o no realizarlo.

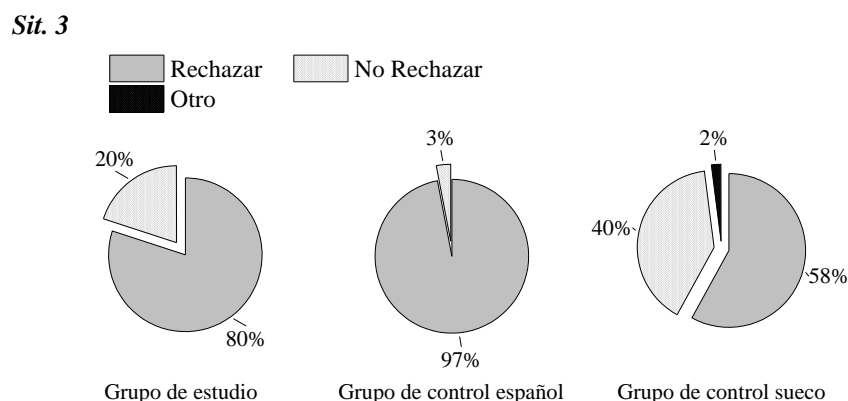


Ilustración 6: porcentajes de producción del Adh (rechazo en situación 3) en cada grupo de respondientes

Se puede observar que la mayoría de respondientes del GE (80%) realizaría el rechazo en esta situación, aunque un porcentaje elevado (20%) evitaría realizar el rechazo. Un comportamiento similar con respecto a evitar realizar el rechazo se observa en el GCS donde un 39.5% de los encuestados no rechazan en esta situación. Este comportamiento está ligado una vez más a transferencias negativas provenientes del sueco para no dañar la imagen y relación entre los interlocutores. Parece ser que en un contexto español el rechazo sería un comportamiento sociopragmáticamente adecuado (97.1%) y, realizado de forma adecuada, no tendría por qué dañar la imagen o relación entre los interlocutores.

La mayoría de respondientes del GE (51.4%) rechazaría de forma indirecta y con atenuaciones “muchas gracias, pero no tengo mucha hambre, la verdad”. La estructura del rechazo sería la siguiente:

- 1. movimiento de apoyo expresando agradecimiento: “Muchas gracias,”
- 2. Acto central del rechazo a través de una justificación: “pero no tengo mucha hambre, la verdad.”

Esta misma opción de rechazo la escogería un 82.4% del GCE y un 18.6% del GCS. La segunda forma de rechazo más elegida por el GE (28.6%) fue rechazar con “No gracias que acabo de comer, pero en vez de eso puedo tomar un café”. El hecho de “autoinvitarse” a un café en vez de aceptar la comida no resulta ser adecuado en un contexto español, si se observan las respuestas del GCE, donde únicamente el 8.8% escogió esta opción a la hora de realizar el rechazo, mientras que un 32.6% del GCS rechazaría de este modo. Este resultado muestra una transferencia negativa proveniente del sueco ya que se trata de un movimiento de apoyo presentando una alternativa: “me puedo tomar un café”; la cual parece no ser un comportamiento que se use en un contexto español.

Las respuestas a esta situación muestran, una vez más, que el GE reconoce que el rechazo es una respuesta sociopragmáticamente adecuada en esta situación, y la realiza de forma similar el GCE. A pesar de esto, tal y como se ha mencionado, un porcentaje elevado (20%) de respondientes evitará rechazar transfiriendo normas y principios de la cultura sueca, donde un porcentaje muy elevado (39.5%) no rechazaría en esta situación.

4.3. Pedidos

Los pedidos (cf. 2.3.3), consisten en actos de habla muy comunes en la vida cotidiana, pero cuya formulación se ve muy afectada por diversos factores tales como la relación entre los interlocutores (alta o baja), o las diferencias entre ellos a nivel de edad, género o situación socioeconómica. A continuación, se presentan las respuestas a las situaciones 1, 2 y 3 referentes a los pedidos.

Situación 1: Tu primo pequeño se ha subido a un árbol, quieres pedirle que se baje porque es peligroso. ¿Qué haces?:

<i>Situación 1</i>	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>No es buena idea que juegues allí arriba, yo te ayudo a bajar si quieres.</i>	10	28.6%	4	11.8%	13	30.2%
<i>¡Baja de ahí ahora mismo, que te vas a hacer daño!</i>	25	71.4%	27	79.4%	26	60.5%
<i>No digo nada.</i>	0	0.0%	2	5.9%	3	7.0%
<i>Otro</i>	0	0.0%	1	2.9%	1	2.3%

Tabla 10: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 1 de peticiones.

La *ilustración 7* muestra que los tres grupos escogerían realizar la petición ante esta situación y únicamente en porcentajes muy bajos se evitará realizar el pedido.

Sit. 1

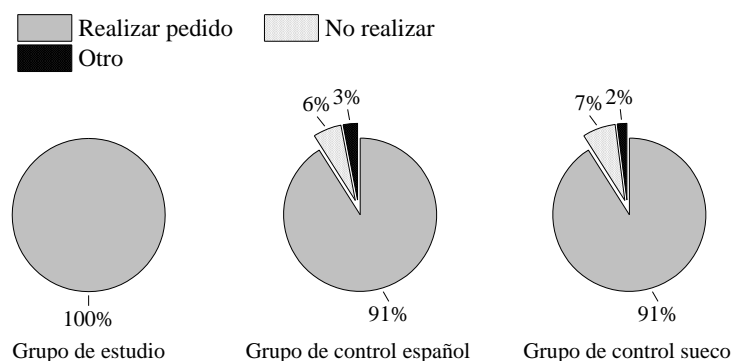


Ilustración 7: Porcentajes de producción del Adh (pedido en situación 1) en cada grupo de respondientes

A pesar de no observarse diferencias significativas a nivel de si se realiza el acto de habla o no, sí que existen ciertas diferencias en el modo de realización del acto de habla. En los tres grupos la mayoría de los respondientes (GE: 71.4%; GCE: 79.4%; GCS: 60.5%) escogerían la petición directa de “baja de ahí ahora mismo que te vas a hacer daño”. Los grupos suecos tienden a ser menos directos en la petición y utilizar más recursos de atenuación escogiendo en un 28.6% y 30.2% (GE y GCS respectivamente) la opción “No es buena idea que juegues allí arriba, yo te ayudo a bajar si quieres.” mientras que esta opción fue escogida únicamente por un 11.8% de los respondientes del GCE.

Estos resultados muestran que el GE escoge, en un porcentaje muy similar al GCS, la opción de realizar el pedido de forma indirecta, concretamente de forma no convencionalmente indirecta (Blum-Kulka, 1989). Esto se podría explicar como transferencias negativas que realiza el GE desde el sueco hacia el español. Realizar la petición de forma directa no sería considerado un comportamiento sociopragmáticamente adecuado en un contexto sueco, cosa que sí que lo es en mayor medida en un contexto español.

Peticiones, situación 2: *Una persona está fumando en la parada del autobús y te molesta el humo, quieres decirle que no puede fumar allí y que apague el cigarro ¿Qué haces?:*

<i>Situación 2</i>	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>Perdone, sería tan amable de apagar el cigarro, no se puede fumar aquí. Muchas gracias.</i>	13	37.1%	7	20.6%	0	0.0%
<i>Señalo el cartel de prohibido fumar y le miro con gesto serio.</i>	2	5.7%	4	11.8%	11	25.6%
<i>Deje de fumar ahora mismo.</i>	0	0.0%	0	0.0%	3	7.0%
<i>No digo nada.</i>	19	54.3%	20	58.8%	28	65.1%
<i>Otro</i>	1	2.9%	3	8.8%	1	2.3%

Tabla 11: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 2 de peticiones

La ilustración 8 muestra los porcentajes de respuestas en las cuales los respondientes realizan o no la petición.

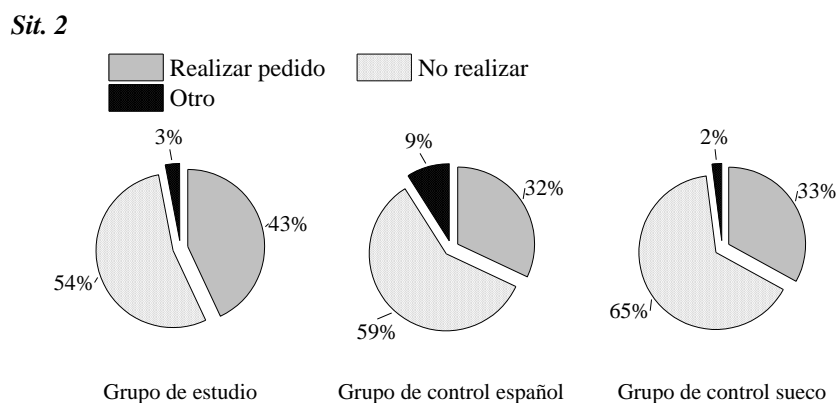


Ilustración 8: Porcentajes de producción del Adh (pedido en situación 2) en cada grupo de respondientes

La mayoría de respondientes del GE (54.3%) optarían por no decir nada y evitar realizar el pedido en esta situación. Se observan porcentajes muy similares tanto en el GCS y GCE (65.1% y 58.8% respectivamente).

Un 37.1% del GE optó por realizar la petición de forma convencionalmente indirecta, y acompañada de atenuadores o modificadores “Perdone, sería tan amable de apagar el cigarro, no se puede fumar aquí. Muchas gracias”. El 20.6% de los participantes del GCE también optó por esta formulación del pedido, en contraste con ningún respondiente del GCS. Siguiendo la propuesta de Blum-Kulka (1989), el pedido se podría analizar de la siguiente manera:

- 1. Alertador: “Perdone,”
- 2. Acto central: “sería tan amable de apagar el cigarro,”
- 3. Movimiento de apoyo con justificación: “no se puede fumar aquí.”
- 4. Movimiento de apoyo con agradecimiento: “Muchas gracias.”

Esta formulación del pedido, que resulta ser la idónea considerando el GCE, no fue escogida por ninguno de los respondientes del GCS. Esto demuestra que los estudiantes de español

suecos son capaces de discernir entre formulaciones del pedido que no serían adecuadas de acuerdo al estándar sueco, pero sí que lo son en un contexto español.

Resulta destacable que un 7% del GCS escogió realizar la petición de una forma directa y sin atenuaciones, añadiendo un movimiento de apoyo con efecto agravante “ahora mismo” (sin cuidar la *face* del receptor) al intensificar la exhortación. Esta opción no la escogió ningún respondiente de los otros dos grupos.

Observando las respuestas a esta situación podemos concluir que el comportamiento más habitual, tanto en un contexto sueco como español, sería el de evitar realizar el pedido. Sin embargo, en el caso de realizarse el pedido, se realizará de forma muy diferente en un contexto sueco u español. Los respondientes del GE han demostrado ser conocedores de la formulación del pedido que resultaría adecuada en un contexto español, y no se observan transferencias negativas destacables provenientes del sueco.

Peticiones, situación 3: *Entrás en una cafetería y quieres pedir un café. ¿Qué haces?:*

Situación 3	Grupo de estudio		Control español		Control sueco	
<i>Un café, gracias.</i>	16	45.7%	5	14.7%	27	62.8%
<i>Buenos días/tardes. ¿Me pone un café por favor? Gracias.</i>	19	54.3%	4	82.4%	15	34.9%
<i>Un café.</i>	0	0.0%	1	2.9%	0	0.0%
<i>Ponme un café, anda.</i>	0	0.0%	0	0.0%	1	2.3%
<i>Otro</i>	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%

Tabla 12: Respuestas y respectivos porcentajes en situación 3 de peticiones.

La mayoría de respondientes del GE (54.3%) escogió realizar el pedido de forma convencionalmente indirecta y acompañada de movimientos de apoyo: “Buenos días/tardes. ¿Me pone un café por favor? Gracias”. La estructura sería la siguiente:

- 1. Movimiento de apoyo a través de un saludo “Buenos días/tardes.” marca el inicio del pedido, y a la vez comunica distancia social con el receptor en contraste con “hola”.
- 2. Acto central, el pedido de forma indirecta a través de una pregunta: “¿Me pone un café por favor?”
- 3. Movimiento de apoyo a través de un agradecimiento: “Gracias.”

Un 45.7% del GE optó por realizar el pedido de forma directa y con menos atenuaciones: “Un café gracias”. Esta opción fue mayoritaria en el GCS (62.8%) mientras que únicamente el 14.7% del GCE optaría por realizar el pedido de este modo. Tal y como se observa en esta situación, existen transferencias negativas provenientes del sueco en el GE, ya que realizar la petición con

“Un café, gracias.” no resultaría ser una formulación sociopragmáticamente adecuada del pedido en dicho contexto dadas las respuestas del GCE.

4.4. Discusión de los resultados

Los tres actos de habla analizados muestran que el GE tiene un comportamiento sociopragmático en cierta medida cercano al que se observa en el GCE. Sin embargo, llaman la atención numerosas transferencias negativas provenientes de la L1 que se observan en el comportamiento del GCS. Estas transferencias lingüísticas son palpables sobre todo en las situaciones de los saludos, especialmente en las situaciones 1 y 2 donde existe una distancia social alta entre los interlocutores ya que no se conocen. En este caso, en culturas como la sueca, se tendería a no saludar y respetar la autonomía e independencia entre las personas (Bravo, 2004). Por lo tanto, se usaría una estrategia de cortesía negativa mientras que, en culturas de acercamiento como la española, el saludo cumpliría con el papel de “ver al otro” y por lo tanto se trataría de una estrategia de cortesía positiva.

Con respecto a los rechazos, en las tres situaciones propuestas el GE escogería realizar el rechazo en la mayoría de los casos; aunque en unos porcentajes muy elevados evitarían realizar el rechazo, comportamiento que se asemeja al observado en el GCS. Esto se debe probablemente a transferencias negativas a nivel sociopragmático desde el sueco hacia el español. Los aprendientes de ELE son conscientes de que rechazar no tiene por qué afectar a la relación o imagen de los interlocutores siempre y cuando se realice el rechazo de una forma adecuada a las normas y expectativas del contexto.

Con respecto a los pedidos, una vez analizadas las respuestas en cada situación, se puede concluir que el GE realiza elecciones en la formulación o no del acto de habla más cercanas al estándar sueco que al español. Es decir, se observan numerosas transferencias negativas provenientes del sueco. Esto es observable en la situación 1, en la cual el GE escogería realizar el pedido de forma convencionalmente indirecta, mientras que el GCE no escogería apenas realizar la petición de este modo sino de un modo más directo (siguiendo la clasificación de Blum-Kulka, 1989). Igual ocurre en la situación 3, donde el GE escogería realizar la petición de una forma que se acerca más al estándar sueco. La situación 2 es algo diferente, ya que el comportamiento más habitual tanto en un contexto sueco como español sería el de evitar realizar el pedido. No obstante, en el caso de realizarse el pedido se realizará de forma muy diferente en un contexto sueco u español. Los respondientes del GE han demostrado ser conocedores de la formulación del pedido que resultaría adecuada en un contexto español.

5. Conclusiones

En este estudio nos hemos propuesto responder a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿En qué medida los alumnos de español en Suecia reconocen formulaciones del **saludo** sociopragmáticamente adecuadas de encontrarse en un contexto español?
2. ¿En qué medida los alumnos de español en Suecia reconocen formulaciones de **rechazo** sociopragmáticamente adecuadas de encontrarse en un contexto español?
3. ¿En qué medida los alumnos de español en Suecia reconocen formulaciones del **pedido** sociopragmáticamente adecuados de encontrarse en un contexto español?

Con respecto a la primera pregunta de investigación relativa a los saludos, las conclusiones observables son que, cuando existe una distancia social alta, los alumnos de español tienden a no saludar, lo cual consistiría en seguir un patrón sociopragmático sueco; es decir, se trata de una transferencia negativa que también se observa en los casos en los que se realiza el saludo, pero de forma no verbal. Esto puede deberse al hecho de que los saludos según Bravo (2004) están muy sistematizados en cada cultura.

Los aprendientes de ELE deberían reconocer que en situaciones como las propuestas (saludos situación 1 y 2), el comportamiento adecuado sería saludar siempre y no evitar el saludo ni realizarlo de forma no verbal. Este comportamiento no se observa cuando la distancia social es menor y los interlocutores se conocen ya que en dicho caso los aprendices realizan el saludo de un modo muy similar al GCE, pero cabe destacar que esto podría tratarse de una transferencia positiva proveniente del sueco, ya que el GCS dice saludar en estas situaciones de una forma similar al GCE. En futuros estudios esta situación podría sustituirse por otra en la cual el aprendiz no pueda realizar transferencias positivas y, de este modo, observar si realmente es capaz de reconocer si realizar el saludo o no en dicha situación y de qué modo.

Con respecto a la segunda pregunta de investigación referente a los rechazos, podemos concluir que se dan a menudo transferencias negativas provenientes del sueco ya que porcentajes bastante elevados del GE en las tres situaciones propuestas evitarían realizar el rechazo, mientras que evitar realizar el Adh no resulta ser una opción adecuada siguiendo el estándar del GCE. Cabría la necesidad de explicar a los aprendices de español que rechazar no tiene por qué dañar la imagen de los interlocutores, siempre y cuando se realice de una forma adecuada, es decir, respetando las normas y reglas de la sociedad en la que se realiza.

Con respecto a la tercera pregunta de investigación referente a las peticiones, podemos concluir que los estudiantes suecos de español son capaces de reconocer formulaciones del pedido adecuadas en una medida bastante limitada ya que a menudo se observa un patrón de respuesta muy similar al sueco.

En conclusión, el cuestionario realizado y los resultados obtenidos responden a estas preguntas de investigación, y dan luz al hecho de que los alumnos de español paso 4 tienen capacidad de reconocer algunas formulaciones de los actos de habla que en ciertas situaciones serían adecuadas en un contexto español. Debido a que los alumnos son capaces, en cierta medida, de reconocer estas formulaciones, podemos deducir que tienen capacidad de adaptarse en ciertas situaciones a nivel sociopragmático en un contexto español. Sin embargo, cabe destacar que los porcentajes de encuestados que en diversas situaciones no se adaptan sociopragmáticamente son altas, y esto saca a la luz el hecho de que la enseñanza explícita de la pragmática es necesaria en el aula de ELE. Los alumnos deben ser conocedores de qué comportamientos son pragmáticamente adecuados o no en el contexto en el que utilizan el idioma y, de este modo, no perjudicar negativamente su imagen ni la de otros interlocutores.

Dados los resultados de este estudio, se dan transferencias negativas desde el sueco al español, sobre todo, en las situaciones de saludo donde existe una distancia social alta y en situaciones de rechazo. Sería pues relevante explicar explícitamente a los alumnos de ELE la posibilidad de cometer errores sociopragmáticos en estas situaciones, al transferir comportamientos pragmáticos desde el sueco al español y hacerles reflexionar sobre cómo y a quien saludar, y cómo realizar el rechazo de forma adecuada en un contexto español.

Para terminar, con respecto a futuros estudios, uno de los aspectos a tener en cuenta es referente al diseño del cuestionario del presente estudio, en el que una de las preguntas consistía en viajes realizados a España. Con esta pregunta la intención era observar si existía una proporcionalidad directa entre viajes a España y adaptación sociopragmática en las situaciones propuestas. Sin embargo, ninguno de los alumnos del GE había realizado viajes a España. Por lo tanto, para futuros estudios sería relevante realizar este mismo cuestionario, pero con dos grupos de estudio, uno de ellos que haya estado en España de una manera más o menos habitual y otro grupo que no haya estado. Estudios muestran la importancia de la inmersión lingüística en el aprendizaje de la competencia pragmática, pero ¿en qué medida se ve esto reflejado en nuestros alumnos de español en Suecia? ¿Cobra más valor la inmersión lingüística en el país, o la instrucción explícita en las aulas?

Por otra parte, este estudio resulta ser limitado ya que proporciona únicamente 4-5 alternativas a los alumnos. Sería interesante realizar estudios similares donde se ofrezca más

variedad de formulaciones en cada acto de habla. De este modo también se podrían analizar el uso de ciertos movimientos de apoyo o atenuaciones. Por ejemplo, en las peticiones se podría observar si el alumno es capaz de distinguir cuándo realizar el pedido con un condicional “podrías ponerme” en vez del presente “puedes ponerme” o el imperativo “ponme”. Y dando la opción de terminar o no el acto central con “por favor”, que demuestra cortesía y agradecimiento con el receptor, o sin utilizar dicho movimiento de apoyo. También se podría observar si escogen o no impersonalizar el movimiento de apoyo justificador con “no se puede fumar aquí”, utilizando la forma impersonal “se” en vez de formularlo de forma personal “no puedes fumar aquí”. De este modo el que realiza la petición crea una distancia con la petición y evade responsabilidad impersonalizando el motivo del pedido.

Bibliografía:

- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bardovi-Harlig, K. (1996). Pragmatics and Language Teaching: Bringing Pragmatics and Pedagogy Together. En L. F. Bouton (Ed.), *Pragmatics and Language Learning*, (Vol. 7, pp. 21-39). University of Illinois, Urbana-Champaign: Division of English as an International Language.
- Bardovi-Harlig, K. (2002). A New Starting Point? Investigating Formulaic Use and Input. *Studies in Second Language Acquisition*, 24, (pp- 189-198).
- Bataller, R. (2015). Pragmatic Variation in the Performance of Requests: A Comparative Study of Service Encounters in Valencia and Granada (Spain). En: M. Hernandez-Lopez y L. Fernandez-Amaya (Eds.), *A Multidisciplinary Approach to Service Encounters*. 14. (pp. 113-137).
- Bernal, M. & Hernández Flores, N. (2016). Variación sociopragmática en la enseñanza del español: aplicación didáctica de un cuestionario de hábitos sociales. *Journal of Spanish Language Teaching* 3 (2) (pp. 114-126)
- Blum-Kulka, S. y House, J. (1989). Cross-cultural and situational variation in requesting behaviour. En Blum-Kulka, S., House, J. y Kasper, G. (Eds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. (pp. 123-154) Norwood, NJ: Ablex.
- Beinhauer, W. (1973). *El humorismo en el español hablado*. Madrid: Gredos.
- Bouton, L. (1994, 03). *The use of implicatures can be taught effectively in the ESL classroom*. Paper presented at the Eighth Annual International Conference on Pragmatics and Language Learning, University of Illinois at Urbana-Champaign. Google Scholar
- Bravo, D. (2012). Cortesía lingüística y comunicativa en español. En S. de los Heros & Niño Murcia (Eds.) *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*. (pp. 83-115) Washington D.C: Georgetown University Press.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía, en *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, (Eds.) D. Bravo & A. Briz Barcelona: Ariel S.A, 15-37.
- Bravo, D., & Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel.

- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Use*, Cambridge, University Press.
- Coulmas, F. (1981). "Poison to Your Soul": Thanks and Apologies Contrastively Viewed. En *Explorations in Standardized Communication Situations and Patterned Speech*, ed. F. Coulmas, 69-91. La Haya: Mouton.
- De Matos Lundström, Ana. (2013). Los aspectos pragmáticos en manuales suecos de español como lengua extranjera. (Tesis de Máster). Universidad de Estocolmo, Estocolmo.
- Edmondson, W., & House, J. (1981). *Let's talk and talk about it. A pedagogic interactional grammar of English*. Munich: Urban & Schwarzenberg. Google Scholar
- Félix-Brasdefer, J. (2003). Declining an invitation: A cross-cultural study of pragmatic strategies in American English and Latin American Spanish. *Multilingua-journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*. 22.
- Felix-Brasdefer, J. (2020). Los rechazos. En Placencia, María Elena y Padilla-García, Xose (Eds.) *Guía práctica de la pragmática del español*. (pp. 18-25) Routledge.
- Félix-Brasdefer, J. (2008b). Sociopragmatic variation: Dispreferred responses in Mexican and Dominican Spanish. *Journal of Politeness Research* 4(1). (pp. 81-100)
- Ferrer, M, C. y Sánchez Lanza, C. (2002). *Interacción verbal: Los actos de habla*. Argentina: UNR Editora- Editorial de la Universidad Nacional de Rosario.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernández-Flores, N. (2004). "Cortesía y contextos socioculturales en la conversación española de familiares y amigos". En: *Actas del Primer Coloquio el Programa EDICE*, Universidad de Estocolmo, 121-127.
- Kasper, G. (1997). *Can pragmatic competence be taught? (NetWork #6)* Honolulu: University of Hawai'i, Second Language Teaching & Curriculum Center. consultado el 22 de diciembre 2020 from the World Wide Web:
<http://www.nflrc.hawaii.edu/NetWorks/NW06/>
- Kasper, G. y Blum-Kulka, S. (Eds.). (1993). *Interlanguage pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Kasper, G. y Rose, K. R. 1962- (2002). *Pragmatic development in a second language*. Blackwell, Malden, MA; Oxford.
- Kasper, G. y K. R. Rose (2001): *Pragmatics in language teaching*. En Rose, K. R. y G. Kasper (Eds.) *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press, (pp1-10).

- Kasper, G. (1992). Pragmatic transfer. *Interlanguage Studies Bulletin* (Utrecht), 8(3), 203–231.
- Koike, D. A. (1989). Pragmatic Competence and Adult L2 Acquisition: Speech Acts in Interlanguage. *The Modern Language Journal*, vol. 73, pp. 279–289
- Kasper, G. (1992). Pragmatic transfer. *Second Language Research*, 8, pp. 203-231.
- Koike, D. A. y Pearson, L. (2019). Pragmática , en *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching* ed. Javier Muñoz-Basols , Elisa Gironzetti , Manel Lacorte and Javier Muñoz-Basols. (pp. 348-361)
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). “¿Es universal la cortesía?” En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 39-53.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.re
- Lenarduzzi, R. (1991). Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano. Estrategias didácticas. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* XIII (2): 191–201.
- Lakoff, R. (1973). The logic of politeness: Or, minding your p’s and q’s. In C. Corum, T. Cedric Smith-Stark, & A. Weiser (Eds.), *Papers from the 9th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago Linguistic Society, (pp. 292-305)
- Mir, M. (2018). Learning L2 Spanish Pragmatics: What Research Says, What Textbooks Offer, What Teachers Must Do. En D. Dumitrescu y P. L. Andueza (autores), *L2 Spanish pragmatics: From research to teaching*. (pp. 33-50) New York: Routledge.
- Moreno Fernández, F. (1986). Sociolingüística de los tratamientos. *Anuario de Letras*, 24. ISO 690.
- Olshtain, E. y Blum-Kulka, S. (1985). Crosscultural pragmatics and the testing of communicative competence. *Language Testing - LANG TEST*. 2. 16-30.
- Olshtain, E., y A.D. Cohen. (1983). “Speech Act Behaviour across Languages”. En *Transfer in Production*, (Eds.) H. Dechert y M. Rapauchi, 53-67. Norwood, NJ:Ablex
- Pettersson, C. (2012). Pedidos y saludos en español peruano y en sueco. (Tesis de Máster). Universidad de Estocolmo, Estocolmo.
- Placencia, M. y Bravo, D. (2002). “Panorámica sobre el estudio de los actos de habla y la cortesía lingüística”. En Placencia, M. y Bravo, D. (Eds.) *Actos de habla y cortesía en español*. (pp.1-19). Lincom Europa.
- Placencia, M. E., y Bravo, D. (2002). *Actos de habla y cortesía en español*. München: LINCOM Europa.

- Placencia, M. E. (2008). Pragmatic variation in corner shop transactions in Ecuadorian Andean and coastal Spanish. In: Schneider, K.P. and Barron, A. (Eds.) *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. Pragmatics & Beyond 178. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins, pp. 307-332.
- Perez, A, I. (2015). Saludos en el aula de E/LE: El efecto de la instrucción explícita en la toma de consciencia pragmática (Tesis de Máster)- Universidad de Estocolmo, Estocolmo.
- Robles, P. (2019) La cortesía verbal en los documentos de referencia europeos para la enseñanza de las lenguas. *Revista científica Modulema* (3) 1 (pp. 8-26).
- Sacks, H. (1992). "Greetings: adjacency pairs; sequential implicativeness; the intergrative function of public tragedy", *Lectures on Conversation*, Oxford, Blackwell.
- Saville-Troike, M. (2012). *Introducing second language acquisition*. (2. Ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Schneider, K. & Placencia, M. (2017). (Im)politeness and Regional Variation. En Culpeper, J. y Haugh, M. y Kádár, D.Z. (Eds.) *Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*. Basingstoke, UK: PalgraveMacmillan.
- Schegloff, E, A. (1972). "Sequencing in conversational openings", *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston.
- Shively, R. (2014). "Language in Context: Pragmatics in Second Language Spanish". en *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, ed. K. Geeslin, 331-350. Oxford: John Wiley & Sons.
- Skolverket. (2012). *Internationella språkstudien 2011: Elevernas kunskaper i engelska och spanska. Rapport 375*. Recuperado el 15 de febrero de http://ec.europa.eu/languages/eslc/docs/sweden-national-report-eslc_se.pdf.
- Taguchi, N. (2011). Teaching Pragmatics: Trends and Issues. *Annual Review of Applied Linguistics*. 31. (289 - 310)
- Taguchi, N. (2015a). "Contextually Speaking: A Survey of Pragmatic Learning Abroad, in Class, and Online" *System* 48: 3-20
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: an introduction to pragmatics*. London: Longman. Google Scholar.
- Wolfson, N. (1989). *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. New York: Newbury House.

Apéndice 1 - Escala de adecuación sociolingüística del MCER

Yule, G. y Widdowson, H. G. (1996). *Pragmatics*. Oxford. Oxford University Press

Traducción extraída de Robles, G. P. (2019).

C2	Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas. Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado. Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia. Emplea de manera efectiva, tanto oralmente como por escrito, una amplia variedad de lenguaje sofisticado para ordenar, argumentar, persuadir, disuadir, negociar y aconsejar.
C1	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo, si el acento es desconocido. Comprende el humor, la ironía y las referencias culturales implícitas y captar los matices en el significado. Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático. Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico. Ajusta su nivel de formalidad (registro y estilo) para adaptarse al contexto social: formal, informal o coloquial, según corresponda, y mantiene un consistente registro en su discurso. Introduce comentarios críticos o expresa un fuerte desacuerdo diplomáticamente.
B2	Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos, aunque se hable con rapidez y de forma coloquial. Reconoce e interpreta las señales socioculturales / sociolingüísticas y modifica conscientemente sus formas lingüísticas de expresión para expresarse adecuadamente en cada situación. Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas. Ajusta su discurso para hacer alguna distinción entre registros formales e informales, pero no siempre puede hacerlo de manera apropiada. Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación. Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo.
B1	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias. Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
A2	Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez, pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas. Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
A1	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo «por favor», «gracias», «lo siento», etc.

Apéndice 2 - Cuestionario piloto sueco

Hej jag heter Cristina och gör min uppsats om språkbeteenden. Jag behöver din hjälp 😊
Dina svar kommer inte att analyseras i min studie, men kommer att hjälpa mig att skapa den slutgiltiga frågeformuläret. Detta är ett pilotfrågeformulär så att alternativen till mitt frågeformulär ligger så nära som möjligt till den faktiska användningen av språket.
I de olika situationer, skriv ner hur du skulle **hälsa** / **avvisa** / eller **fråga** i varje enskilt fall. Tack så mycket för ditt deltagande

Exempel:

Situation: Du träffar din mamma på gatan, hur säger du hej?

Exempel på svar: Hej, mamma! Och jag närmar mig för att ge henne en kram.

Exempel på svar: Jag ser henne och ler, men jag säger ingenting och närmar inte mig.

Exempel på svar: Hej!

1. Hälsningar:

Scenario 1: Du går in i en byggnad och kommer in i hissen. Inne i hissen finns redan en medelålders person som du inte känner. Hur säger du hej:
(du kan välja att inte säga hej, i vilket fall beskriv hur)

Svar:

Scenario 2: Du korsar vägar med en granne på trappan i din byggnad som du inte känner. Hur säger du hej:
(du kan välja att inte säga hej, i vilket fall beskriv hur)

Svar:

Situation 3: Du möter en vän på bussen av en slump, hen sitter . Hur hälsar du?
(du kan välja att inte säga hej, i vilket fall beskriv hur)

Svar:

2. Avslag:

Scenario 1: En vän ser dig på gatan och vill träffa dig för kaffe dagen efter. Du vill inte. Hur avvisar du?:
(du kan gå med på att träffa, även om du inte vill, i så fall förklara hur)

Svar:

Scenario 2: Du har problem med benen och går ned för trapporna i tunnelbana mycket långsamt. Du kan gå ner själv, men sakta. En okänd person erbjuder dig hjälp, Du vill INTE att hen ska hjälpa dig. Hur avvisar du?:

(du kan acceptera hjälpen, även om du inte vill, i så fall förklara hur)

Svar

Scenario 3: Du är hos en kompis och de ska äta. Du är INTE hungrig och hens föräldrar erbjuder dig mat. Hur avvisar du?

(du kan acceptera mat, även om du inte är hungrig, i så fall förklara hur)

Svar:

3. Framställningar

Scenario 1: Din lilla kusin har klättrat upp i ett träd, du vill be hen att gå ner för att det är farligt. Hur ber du hen att göra det?

(du kan välja att inte säga något)

Svar:

Situation 2: En person röker vid busshållplatsen och du ogillar röken, du vill säga att man inte kan röka där och be om att fimpa cigaretten. Hur ber du hen att göra det?:

(du kan välja att inte säga något)

Svar:

Scenario 3: Du går in på ett kafé och vill beställa en kaffe. Hur beställer du det?:

Svar:

FRÅGEFORMULÄRSSLUT

Tack!

Apéndice 3 - Cuestionario piloto español

Estoy haciendo mi tesina sobre comportamientos lingüísticos en español. Necesito tus respuestas para realizar un cuestionario acerca del uso de distintas fórmulas para saludar, rechazar y hacer peticiones.

Tus respuestas no van a ser analizadas en mi estudio, sino que me van a ayudar a crear el cuestionario. Se trata de un cuestionario piloto para que las alternativas de mi cuestionario sean lo más cercanas posible al uso real del idioma.

A continuación, presento varias situaciones, escribe cómo saludarías/rechazarías/o pedirías en cada uno de los casos.

Muchas gracias por la participación 😊

Ejemplo:

Situación: *Te encuentras a tu madre por la calle, ¿cómo saludas?*

Ejemplo de respuesta: ¡Hola, mamá! Y me acerco a ella sonriendo a darle un abrazo.

Ejemplo de respuesta: Miro y sonrío, pero no digo nada y no me acerco.

Ejemplo de respuesta: ¡Hola!

1. Saludos:

Situación 1: Entrás en un edificio y vas a entrar en el ascensor. Dentro del ascensor hay una persona de mediana edad a la cual no conoces. ¿Cómo saludas?:
(puedes elegir no saludar, en tal caso describe cómo)

Respuesta:

Situación 2: Te cruzas con un vecino en las escaleras de tu edificio al que no conoces. ¿Cómo saludas?:
(puedes elegir no saludar, en tal caso describe cómo)

Respuesta:

Situación 3: Te encuentras a un amigo/a por casualidad en el autobús, está sentada dentro. ¿Cómo saludas?
(puedes elegir no saludar, en tal caso describe cómo)

Respuesta:

2. Rechazos:

Situación 1: Un amigo/a te ve por la calle y quiere quedar contigo a tomar un café al día siguiente. A ti no te apetece quedar con ella. ¿Cómo rechazas?:
(puedes aceptar quedar con ella, aunque no quieras, en tal caso explica cómo)

Respuesta:

Situación 2: Tienes un problema en la pierna y estás bajando las escaleras del metro muy despacio. Puedes bajar sola, pero despacio. Una persona desconocida te ofrece ayuda, NO quieres que te ayude. ¿Cómo rechazas?:
(puedes aceptar la ayuda, aunque no quieras, en tal caso explica cómo)

Respuesta

Situación 3: Estás en casa de un amigo/a y van a comer. NO tienes hambre y sus padres te ofrecen comida. ¿Cómo rechazas?
(puedes aceptar la comida, aunque no tengas hambre, en tal caso explica cómo)

Respuesta:

3. Peticiones

Situación 1: Tu primo pequeño se ha subido a un árbol, quieres pedirle que se baje porque es peligroso. ¿Cómo se lo pides?:
(puedes elegir no decir nada)

Respuesta:

Situación 2: Una persona está fumando en la parada del autobús y te molesta el humo, quieres decirle que no puede fumar allí y que apague el cigarro. ¿Cómo se lo pides?:
(puedes elegir no decir nada)

Respuesta:

Situación 3: Entrás en una cafetería y quieres pedir un café. ¿Cómo lo pides?:

Respuesta:

FIN DEL CUESTIONARIO
¡Gracias!

Apéndice 4 - Respuestas a los cuestionarios piloto (apéndice 2 y 3)

Saludos:

- Ascensor:

1. ¡Hola!, buenos días/tardes.
2. Hola, buenos días /tardes/noche
3. Hola, buenos días
4. hola buenas tardes/ hola buenas!
5. Hola, muy buenos días/tardes/noches (dependiendo de la hora).
6. “Buenas”
7. Buenos días (tardes) y sonrío
8. Buenos días (tono serio sin mirar ni sonreír)
9. Hola, buenos días/tardes
10. ¡Hola!
11. Hola (solo) / Hola, buenos días.
12. No saludaría, solo le sonreiría y entraría al ascensor.
13. Buenos días

- Vecino:

1. Hasta luego, buenas tardes/días.
2. Hola, buenos días /tardes/noche
3. Hola, buenos días

4. hola buenas tardes/hola, buenas!
5. Misma Respuesta que la Situación 1, saludaría igual a un vecino desconocido que a una persona desconocida.
6. “Hola” (pequeño gesto con la cabeza)
7. Buenos días (tardes) y sonrío
8. Buenos días (tono neutro, mirando y ligera sonrisa)
9. Hola
10. ¡Hola!
11. Hola (solo) / Hola, buenos días.
12. Aunque no le conozca le digo hola y sigo andando
13. ¡Buenas!

-
- Amigo:

1. ¡Ostia! ¿Que pasa macho?, ¡cuánto tiempo! ¿Todo bien o qué?
2. ¡Hola (nombre del amigo/a)! ¿Qué tal?
3. hombree, (nombre del amigo) qué tal? Que haces por aquí como estas.... que estás haciendo...
4. Ei hola qué tal??
5. Me acercaría a saludarlo con una sonrisa, y le preguntaría qué tal está y cómo le va todo.¡Hola Cristina! ¿Qué tal estás? ¿Cómo te va todo?
6. “Oh, hola, qué hay”
7. Me acerco sonriendo y le digo hola que casualidad encontrarnos, ¿que tal? ¿Vas muy lejos?
8. Hola fulano, ¿qué tal? (todo cordial, mirando de frente y sonriendo)
9. ¡Hola ! ¿Qué tal? Qué coincidencia, ¿A dónde vas ?
10. Hola Lucía, ¿Qué tal?
11. ¡Hola, (su nombre)! ¿Cómo estás?

12. Le digo hola y si le conozco porque es mi amigo, me pongo a hablar con él.
13. ¡Hola! ¿Qué tal todo? ¿Qué haces por aquí?

RECHAZOS:

- Quedada con amigo:

1. Tengo mucho curro, pero otro día quedamos a echar una cervecica.
2. Pues la verdad es que no me viene muy bien mañana ya que voy un poco liada con la universidad y tengo que terminar un trabajo. ¿Pero si quieres lo dejamos para otro día, te parece?
3. Perdona, pero no me has pillado en el mejor día, lo siento dejamos el café para otra ocasión
4. ¡¡Ay tía pues mañana no puedo que tengo que trabajar, pero a ver si nos vemos pronto!!
5. Me inventaría una excusa. "Lo siento pero es que mañana tengo una reunión familiar y me viene bastante mal quedar."
6. "Mañana me va un poco mal, ya te diré"
7. ¡Ay! Cuanto lo siento, pero mañana imposible, tengo todo el día ocupado y no se cuando podremos quedar. Ya te llamaré yo más adelante y quedamos.
8. Agradecer y poner una excusa por motivos familiares, laborales
9. Estoy muy liada,¿ Podríamos quedar otro día?
10. Lo siento Lucía, pero no voy a poder quedar.
11. Vaya... Estas semanas estoy muy ocupada con la universidad, otra vez será.
12. Si no quiero quedar con ella, le pondría alguna excusa de que tengo cosas que hacer.
13. No puedo quedar mañana, no me va bien. Tengo la semana muy liada y tengo muchas cosas que hacer. Mejor nos vemos otro día.

- Pierna:

1. Tranquilo, tranquilo, me apaño solo.
2. No se preocupe, ya puedo sola. Gracias igualmente.
3. No, gracias que yo puedo, así cojo mejor técnica

4. Ay gracias, pero tranquila que prefiero bajar sola así me acostumbro, que no me duele tranquila jejeje
5. No hace falta que me ayude, muchas gracias pero puedo yo solo.
6. “No gracias, puedo yo, en serio, muchas gracias”
7. Muchas gracias, pero no es necesario, puedo yo sola (y lo acompaño con la sonrisa)
8. –
9. No gracias, yo puedo
10. No hace falta que me ayude, gracias
11. Gracias, pero no hace falta que se moleste, puedo sola.
12. : Si no quiero que me ayude, le digo “muchas gracias, no hace falta que me ayude, muy amable”
13. No gracias, puedo yo sola, no se preocupe. Pero gracias de todos modos.

- Comida:

1. Estoy bien, gracias. Que acabo de picar algo.
2. Muchas gracias, pero ahora mismo no tengo mucha hambre.
3. No me echas mucho que no tengo casi hambre, una cucharada y ya está, gracias
4. Jo de verdad que lo siento pero es que tengo el estomago totalmente cerrado no se que me pasa jaja vaya vergüenza lo siento, ojala poder disfrutarlo que vaya pinta tiene.
5. Muchas gracias pero acabo de comer algo antes y no tengo mucha hambre.
6. “Muchas gracias, pero no tengo hambre, de verdad, gracias”
7. Muchísimas gracias, pero no puedo quedarme ahora, me esperan (casa trabajo, cualquier excusa)
8. –
9. No gracias, no tengo hambre
10. Ya perdonareis, pero no tengo mucha hambre
11. Muchas gracias, pero no tengo hambre. ¡Qué aproveche!
12. Les digo que muchas gracias por el ofrecimiento pero que no tengo hambre
13. La verdad es que no tengo hambre ahora mismo, pero gracias.

PETICIONES:

- Primo:

1. ¡Baja de ahí, coño!
2. (nombre del primo), lo que estás haciendo es peligroso y te vas a hacer daño, ¿puedes bajarte por favor?
3. (Nombre) baja despacito que te voy a enseñar una cosa muy chuli ya verás. Además, desde ahí puedes hacerte mucho año y nos tendremos que ir al hospital
4. Jorge baja del árbol porfa, enséñame a subir a este otro que es más pequeño y seguro que no nos hacemos daño. Me ayudas
5.
6. Pablo, por favor baja de ahí antes de que te hagas daño!
7. “¡Baja de ahí, que te vas a hacer daño!” (pero no con tono imperativo, sino cariñoso y cercano)
8. Por favor baja de ahí te puedes caer y hacerte mucho daño. Si quieres te ayudo
9. –
10. Baja ahora mismo
11. ¡Álvaro bájate de allí! Te vas a hacer daño.
12. Por favor (su nombre), baja de ahí que es muy peligroso y te puedes hacer daño.
13. Le digo que por favor se baje del árbol porque se puede hacer mucho daño
14. Por favor, ¡baja de ahí! Te vas a hacer daño.

- Fumar:

1. Perdona, ¿te importa fumar un pelín más lejos por favor? Gracias.
2. Perdona, lo que está haciendo puede molestar a personas como yo, a las que el humo les incomoda bastante. Le agradecería si apagara el cigarro o se alejara un poco de la parada.
3. No le diría nada porque es un espacio público, pero pondría una de mis caras para que le quedara claro que me está molestando jaja
4. oye perdona que te lo diga, pero es que aquí no se puede fumar

5. Perdona, sería tan amable de apagar el cigarro, ya que no se puede fumar aquí. Muchas gracias.
6. Posiblemente no diría nada. En el caso de hacerlo sería: “Aquí no se puede fumar”, (serio y señalando el cartel)
7. Le lanzo una mirada recriminatoria y si no le veo agresividad le digo: perdone, pero podría apagarlo? Me perjudica muchísimo.
8. –
9. No digo nada, pero se lo diría a un responsable para que le llame la atención.
10. Oye perdone, podría apagar el cigarro es que me molesta bastante el humo.
11. Por favor señor/señora, ¿le importaría dejar de fumar? Resulta que a mí y a otras personas nos puede resultar molesto el humo del tabaco.
12. No le diría nada, solo me apartaría del humo para que no me moleste.
13. Yo sinceramente no le diría nada, me apartaría un poco e intentaría ponerme en dirección en la que no me dé tanto el humo.

- Café:

1. Buenos días, un cortadico con hielo cuando puedas por favor.
2. Buenos días/tardes, ¿me puede poner un café por favor?
3. Hola buenas, quiero un café descafeinado con leche. ¡Gracias!
4. Hola buenas, un café con leche por favor
5. Hola muy buenos días, ¿me pondrías un café con leche para llevar por favor? Muchisimas gracias.
6. “Hola, ¿me pones un café?”
7. ¿Me pone un café por favor?
8. –
9. Buenas, ¿Me pone un café con leche?
10. Buenos días/ Buenas tardes, ¿Me pone un café por favor?
11. Hola, buenos días, me gustaría tomar un café con leche con hielo, por favor. Muchas gracias.
12. Le pido amablemente al camarero el café: “Buenos días, un café por favor”
13. Hola buenas, me puede poner un café, por favor. ¡Muchas gracias!

Piloto respuestas en sueco

SALUDOS:

Ascensor:

1. Jag säger bara hej.
2. Säger Hej
3. Ger en vänlig blick och säger hej.
4. Tittar snabbt hen på ögonen och säger hej.
5. Jag säger hej
6. Ler och säger hej
7. jag skulle nog bara säga hej med ett leende av ren artighet. Inte för att påbörja ett samtal
8. Jag hälsar kort Hej, och ler mot personen.
9. Tjena.
10. Nickar , ler vänligt
11. Jag ler och säger hej.
12. Jag går in och tittar personen i ögonen och nickar. Svarar hej om personen hälsar.
13. Hej

Vecino:

1. Hej med ett leende.
2. Säker hej och nickar
3. Stannar upp och säger hej. Presenterar mig själv glatt och går vidare.
4. Leer och säger hej!
5. Går förbi och låtsas som ingenting
6. Ler och säger hej
7. Jag skulle enbart säga hej om denne sa hej. Jag är väldigt bra på att känna igen folk och brukar därför bli stelt när jag säger hej och den inte känner igen mig
8. Kort Hej, möter blicken snabbt och sedan går jag vidare
9. Hej hej.
10. Tja tja
11. Tjena!
12. Säker endast hej.
13. Hej

Amigo:

1. Säker bara hej och pratar med hen ifall hon inte är upptagen med något.
2. Kram
3. Skrämmar hen
4. Säker hej och frågar hur hen mår.
5. Säker hej och frågar hen mår?
6. Ler säger hej och sätter mig bredvid om det är ledigt
7. Jag säger hej och går och sätter mig bredvid

8. Jag säger hej "personens namn" och beroende på hur väl jag känner personen ger hen en kram.
9. Hen får en kram.
10. Går och sätter mig bredvid om det är en god vän annars hälsar och går längre bak / fram i bussen
11. Jag säger hej om hen är nära och vinkar och nickar om hen är längre bort.
12. Ler och säger hej. Sätter mig ner bredvid om möjlighet finns
13. Halloj

RECHAZOS:

Quedada:

1. Jag hittar på en ursäkt att jag inte kan pga av plugget.
2. Säker jag är upptagen
3. Jag har ingen lust idag men gärna en annan gång.
4. Genom att säga att jag har mycket att göra just nu, men kanske senare om någon vecka eller så
5. Jag hittar på en "vit" lögn
6. Jag hittar på att jag är upptagen och säger att vi ska boka om
7. Jag skulle säga att jag får återkomma om jag har möjlighet att ses. Detta sparar mig tid och jag har Möjlighet att tänka över om jag vill eller inte
8. Jag hittar på att jag inte kan ses för att jag har annat inplanerat men säger att vi kan ses en annan gång.
9. Hittar snabbt på en ursäkt.
10. Aa fan jag hinner inte närmsta 6 månader hahahah jag pluggar mitt sista år inom spanska så knass
11. Jag säger nej jag kan inte ses imorgon.
12. Hade jag inte haft några andra planer så hade jag träffat personen även fast jag inte ville. Jag hade dock rundat av möten fortare än normalt och hittat på en ursäkt
13. Säker att jag inte kan

Ayuda pierna:

1. Jag säger: Nej men tack snälla".
2. Säker, "tack, d lungt "
3. Håll avstånd min vän, jag är sjuk
4. Säker nej tack jag kan själv, men tack ändå
5. Säker enbart nej tack och förklarar att jag klarar mig själv
6. tack så mycket men jag klarar det
7. Jag skulle säga tack för hjälpen men det är bra övning för mig att gå själv. Säker något om exempelvis rehabilitering
8. Jag tackar men säger bestämmer att jag klarar mig själv och att jag inte har bråttom.
9. Nej tack jag klarar mig.
10. Det är bättre om jag gör det själv tack iaf !
11. Jag säger tack så mycket men det är lugnt, jag klarar mig

12. Jag tackar för erbjudandet men säger att jag klarar mig och inte behöver hjälpen.
13. Nej tack det går bra ändå

Comida:

1. Jag tackar så snällt med ett leende men säger att jag inte är hungrig.
2. Smakar lite
3. Jag har tyvärr redan ätit. Men tar gärna en kopp kaffe och håller sällskap
4. Jag tar lite mat ändå, men säger att jag har precis ätit
5. Tackar för inbjudan men förklarar att jag har ätit redan
6. Jag förklarar att jag inte är hungrig men smakar lite för att vara artig och tar lite mat
7. Man ska aldrig avvisa mat när någons föräldrar erbjuder. Jag skulle säga tack och äta det som serveras
8. Jag tackar och äter ändå men ber om en mindre portion
9. Tack snälla men jag åt precis innan jag kom hit.
10. Jag kan ta en kaffe kanske ? Jag åt precis ?
11. Jag tackar för inbjudan och sitter ner och äter, dock inte mycket
12. jag hade nämnt att jag inte är hungrig men att jag kan smaka litegrann. Alternativet är att jag skulle säga att jag inte är hungrig men tacka för frågan och sedan gå hem.
13. Äter ändå

PETICIONES:

- Primo:

1. Jag ber min kusin komma ner med hjälp av att muta på något sätt.
2. Skäller ut
3. Jag lockar ungen med godis
4. Förklarar att det är farligt och säger att hen måste komma ner nu
5. Är tydlig och säger till på skarpen
6. Jag förklarar att det är farligt och försöker få ner hen, klättrar upp om jag måste
7. Jag säger kom ner det är farligt du kan ramla
8. Jag säger lugnt och bestämmer att han måste klättra ner genast då det kan vara farligt. Samtidigt har koll så att han inte ramlar och försöker hjälpa hen ner från trädet.
9. Säger inget.
10. Hör du det är farligt där uppe kom ner , om du slår dig hjälper jag dig inte sen
11. Kom ner, du kan ramla ner och skada dig. Kom jag hjälper dig.
12. Jag frågar hen om hen kan gå ner och förklarar att det är lite farligt när man är så högt uppe.
13. Kom ner!

Fumar:

1. Jag säger inget. Jag är själv rökare och jag kan förstå suget.
2. Tänder en också
3. Ber personen ha lite hänsyn till andra genom att gå iväg en bit och röka
4. Jag säger inget, men flyttar på mig
5. Förklarar att det är förbjudet att röka på offentliga platser
6. Jag ber henne röka någonstans
7. Jag skulle ställa mig längre bort, det är ändå ett val jag har istället för att påbörja en dispyt
8. Jag väljer att inte säga något och istället gå en bit bort ifrån personen
9. Rök på säger jag.
10. Pekar på skylten eller ber den flytta på sig genom att lägga en vitlögn
11. Jag säger inte något och tar mig några steg bort istället.
12. Jag hade nog endast tittat på personen lite arg/surt och hoppas på att hen förstår att det är röken som är problemet.
13. Sägar inget

Café:

1. (Hatar kaffe). Jag går in och beställer med ett leende och låter glad!
2. En svart tack
3. Ler och hälsar sedan beställer
4. Hej, jag tar gärna en kaffe tack. Svart
5. Hej, jag skulle vilja beställa en kaffe
6. En kaffe tack
7. Jag säger hej, jag skulle vilja ha... tack
8. Jag hälsar och ber om det jag vill ha. Betalar säger tack och går därifrån
9. Tja. En snutka kaffe tack, vit och ljummen.
10. Hej ! En laktos fri cappuccino tack !
11. Hej, en stor latte tack!
12. Jag säger hej och sedan berättar jag vad jag vill ha.
13. En kaffe tack

Apéndice 5 - Cuestionario grupo de control español

Cuestionario

Este cuestionario se responde en 10 minutos y tu participación es voluntaria. Las respuestas van a ser utilizadas únicamente a nivel académico en la Universidad de Estocolmo. El cuestionario es confidencial y tu identidad es anónima.

1. ¿Cómo te defines? Marca con una cruz.

- Hombre.
- Mujer.
- Otro.
- Prefiero no responder.

2. Edad _____

4. Saludos:

Situación 1: Entrás en un edificio y vas a entrar en el ascensor. Dentro del ascensor hay una persona de mediana edad a la cual no conoces. ¿Qué haces?

- Hola, buenos días/tardes (sonriendo ligeramente y mirando ligeramente).
- Hola (con gesto serio).
- Nada (no saludo).
- Saludo ligeramente con la cabeza.
- Otro.....

Situación 2: Te cruzas con un vecino en las escaleras de tu edificio al que no conoces. ¿Qué haces?

- Hola, buenos días /tardes/noche (miro y sonrío ligeramente).
- Hola, paro, le doy la mano y me presento.
- Nada. Paso por delante y no saludo y no miro.
- Saludo ligeramente con la cabeza.
- Otro.....

Situación 3: Te encuentras a un conocido por casualidad en el autobús, está sentado/a dentro. ¿Qué haces?

- ¡Anda! ¿Qué casualidad? ¿qué tal? ¿cómo te va?
- ¡Hola! Me acerco y le doy un abrazo.
- Nada. No saludo
- Hago como que no le he visto y disimulo.
- Otro.....

5. Rechazos:

Situación 1: Un amigo/a te ve por la calle y quiere quedar contigo a tomar un café al día siguiente. A ti no te apetece quedar con él/ella. ¿Qué dices?

- Lo siento, pero mañana imposible, tengo todo el día ocupado. Pero si quieres quedamos otro día...
- No, mañana no puedo.
- Mañana no me apetece la verdad, no tengo ganas de quedar contigo.
- Vale si quedamos, ¿a qué hora?
- Otro.....

Situación 2: Tienes un problema en la pierna y estás bajando las escaleras del metro muy despacio. Puedes bajar solo/a, pero despacio. Una persona desconocida te ofrece ayuda, NO quieres que te ayude. ¿Qué dices?

- ¡No gracias, yo puedo solo!
- Gracias, pero no hace falta que me ayude que yo puedo solo, muy amable, gracias igualmente.
- Por favor, guarde distancia, gracias.
- Dejo que me ayude sin decir nada.
- Otro.....

Situación 3: Estás en casa de un amigo/a y van a comer. NO tienes hambre y sus padres te ofrecen comida. ¿Qué dices?

- No, que no tengo hambre.
- No gracias, que acabo de comer, pero en vez de eso puedo tomar un café.
- Muchas gracias, pero no tengo mucha hambre la verdad,
- Me siento y como lo que me ofrecen sin decir nada.
- Otro.....

6. Peticiones

Situación 1: Tu primo pequeño se ha subido a un árbol, quieres pedirle que se baje porque es peligroso. ¿Qué haces?

- No es buena idea que juegues allí arriba, yo te ayudo a bajar si quieres.
- ¡Baja de ahí ahora mismo, que te vas a hacer daño!
- No digo nada
- Otro.....

Situación 2: Una persona está fumando en la parada del autobús y te molesta el humo, quieres decirle que no puede fumar allí y que apague el cigarro ¿Qué haces?:

- Perdona, sería tan amable de apagar el cigarro, .no se puede fumar aquí. Muchas gracias.
- Señalo el cartel de prohibido fumar y le miro con gesto serio.
- Deje de fumar ahora mismo.
- No digo nada.
- Otro.....

Situación 3: Entrás en una cafetería y quieres pedir un café. ¿Qué haces?

- Un café, gracias.
- Buenos días/ Buenas tardes, ¿Me pone un café por favor? Gracias.
- Un café.
- Ponme un café, anda.
- Otro.....

FIN DEL CUESTIONARIO
¡Gracias!

Apéndice 6 - Cuestionario grupo de control sueco

Elevenkät

Denna enkät tar cirka 10 minuter att genomföra och din medverkan är frivillig. Svaren kommer endast att användas i ett vetenskapligt syfte på Stockholms Universitet inom mitt examens arbetet i spanska. Enkäten är konfidentiell och du är anonym.

3. Hur definierar du dig? markera

- Man.
- Kvinna.
- Annat.
- Vill inte svara.

4. Vad har du för modersmål?

5. Hur gammal är du? _____

7. Hälsningar:

Scenario 1: Du går in i en byggnad och kommer in i hissen. Inne i hissen finns redan en medelålders person som du inte känner. Vad gör du?

- Hej, god morgon/god eftermiddag (ler lite och tittar lite).
- Hej (med allvarlig gest).
- Inget (hälsar inte).
- Nickar lite lätt.
- Annan

Scenario 2: Du korsar vägar med en granne på trappan i din byggnad som du inte känner.

Vad gör du?

- Hej, god morgon/god eftermiddag (tittar och ler vänligt).
- Hej, stannar skakar handen och presenterar mig.
- Ingenting. Går förbi utan att hälsa eller titta.
- Nickar lite lätt.
- Annan

Scenario 3: Du möter en bekant på bussen av en slump, hen sitter. Vad gör du?

- Nämen! Vilket sammanträffande? Hur mår du? Hur är läget?
- Hej! Jag närmar mig och ger en kram.
- Inget, jag hälsar inte.
- Låtsas som att jag såg inte hen.
- Annan

8. Avslag:

Scenario1: En vän ser dig på gatan och vill träffa dig för kaffe dagen efter. Du vill inte.

Vad gör du?

- Jag är ledsen, men det är omöjligt imorgon, jag är upptagen hela dagen. Men om du vill kan vi träffas en annan dag...
- Nej, imorgon kan jag inte.
- Ärligtalad så ha jag ingen lust att ses imorgon. Jag har ingen riktig lust att träffa dig.
- Ja låt oss ses, vilken tid kan du?
- Annan.....

Scenario 2: Du har problem med benen och går ned för trapporna i tunnelbana mycket långsamt. Du kan gå ner själv, men sakta. En okänd person erbjuder dig hjälp, Du vill INTE att hen ska hjälpa dig. Vad gör du?

- Nej tack, jag kan själv!
- Tack men jag behöver inte din hjälp, jag kan själv, väldigt snabbt, tack i alla fall.
- Snälla, håll avstånd, tack.
- Låter hen hjälpa mig utan att säga nåt.
- Annan.....

Scenario 3: Du är hos en kompis och de ska äta. Du är INTE hungrig och hens föräldrar erbjuder dig mat. Vad gör du?

- Nej, jag är inte hungrig.
- Nej tack, jag åt precis men jag kan ta en kopp kaffe istället.
- Tack så mycket men jag är inte så hungrig om jag ska va ärlig.
- Jag sätter mig och äter vad som erbjuds utan att säga nåt.
- Annan.....

9. Framställningar:

Scenario 1: Din lilla kusin har klättrat upp i ett träd, du vill be hen att gå ner för att det är farligt. Vad gör du?

- Det är ingen bra idé att leka där uppe, jag hjälper dig att komma ner om du vill.
- Kom ner på en gång, du kommer göra dig illa!
- Jag säger ingenting.
- Annan.....

Scenario 2: En person röker vid busshållplatsen och du ogillar röken, du vill säga att man inte kan röka där och be om att fimpa cigaretten. Vad gör du?

- Ursäkta, skulle du va snäll och fimpa cigaretten... det är inte tillåten att röka här.
- Jag pekar på skylten där det står att det är förbjuden att röka och tittar på hen med allvarlig blick.
- Sluta röka på en gång.
- Jag säger ingenting.
- Annan.....

Scenario 3: Du går in på ett kafé och vill beställa en kaffe. Vad gör du?

- En kaffe tack.
- Godmorgon/eftermiddag, skulle jag kunna beställa en kaffe snälla? Tack
- En kaffe.
- Ge mig en kaffe, på en gång.
- Annan.....

Tack för ditt deltagande!

Apéndice 7 - Cuestionario grupo de estudio

Elevenkät

Denna enkät tar cirka 10 minuter att genomföra och din medverkan är frivillig. Svaren kommer endast att användas i ett vetenskapligt syfte på Stockholms Universitet inom mitt examens arbetet i spanska enkäten är konfidentiell och du är anonym.

6. Hur definierar du dig? markera

- Man.
- Kvinna.
- Annat.
- Vill inte svara.

7. Vad har du för modersmål?

8. Hur många gånger har du rest till Spanien de sista två åren? Markera med ett kryss.

- Ingen
- 1-2
- 3-4
- Mer än 4 gånger

9. Sammanlagt hur lång tid har du varit i spanien?

- En vecka eller mindre
- Mellan en vecka och en månad
- En månad
- Annat _____

10. Hur många år har du pluggat spanska? Skriv med en siffra.

Tänk att du befinner dig i Spanien, markera hur skulle du reagera i de olika situationer.

10. Saludos:

Situación 1: Entrar en un edificio y vas a entrar en el ascensor. Dentro del ascensor hay una persona de mediana edad a la cual no conoces. ¿Qué haces?

Du går in i en byggnad och kommer in i hissen. Inne i hissen finns redan en medelålders person som du inte känner. Vad gör du?

- Hola, buenos días/tardes (sonriendo ligeramente y mirando ligeramente) - *Hej, god morgon/god eftermiddag (ler lite och tittar lite).*
- Hola (con gesto serio) - *Hej (med allvarlig gest).*
- Nada (no saludo) - *Inget (hälsar inte).*
- Saludo ligeramente con la cabeza - *Nickar lite lätt*
- Otro - *Annan.....*

Situación 2: Te cruzas con un vecino en las escaleras de tu edificio al que no conoces. ¿Qué haces?

Du korsar vägar med en granne på trappan i din byggnad som du inte känner. Vad gör du?

- Hola, buenos días /tardes/noche (miro y sonrío ligeramente) - *Hej, god morgon/god eftermiddag (tittar och ler vänligt).*
- Hola, paro, le doy la mano y me presento. - *Hej, stannar skakar handen och presenterar mig.*
- Nada. Paso por delante y no saludo y no miro - *Ingenting. Går förbi utan att hälsa eller titta.*
- Saludo ligeramente con la cabeza - *Nickar lite lätt.*
- Otro - *Annan.....*

Situación 3: Te encuentras a un amigo/a por casualidad en el autobús, está sentado/a dentro. ¿Qué haces?

Du möter en vän på bussen av en slump, hen sitter. Vad gör du?

- ¡Anda! ¿Qué casualidad? ¿qué tal? ¿cómo te va? - *Nämen! Vilket sammanträffande? Hur mår du? Hur är läget?*
- ¡Hola! Me acerco y le doy un abrazo. - *Hej! Jag närmar mig och ger en kram*
- Nada. No saludo.- *Inget, jag hälsar inte*
- Hago como que no lo he visto. - *Låtsas som att jag såg inte hen.*
- Otro- *Annan.....*

11. Rechazos:

Situación 1: Un amigo/a te ve por la calle y quiere quedar contigo a tomar un café al día siguiente. A ti no te apetece quedar con él/ella. ¿Qué dices?

En vän ser dig på gatan och vill träffa dig för kaffe dagen efter. Du vill inte. Vad gör du?

- Lo siento, pero mañana imposible, tengo todo el día ocupado. Pero si quieres quedamos otro día... - *Jag är ledsen, men det är omöjligt imorgon, jag är upptagen hela dagen. Men om du vill kan vi träffas en annan dag...*
- No, mañana no puedo. - *Nej, imorgon kan jag inte.*
- Mañana no me apetece la verdad, no tengo ganas de quedar contigo - *Ärligtalåt så ha jag ingen lust att ses imorgon. Jag har ingen riktig lust att träffa dig.*
- Vale si quedamos, ¿a qué hora? - *Ja låt oss ses, vilken tid kan du?*
- Otro - *Annan.....*

Situación 2: Tienes un problema en la pierna y estás bajando las escaleras del metro muy despacio. Puedes bajar solo/a, pero despacio. Una persona desconocida te ofrece ayuda, NO quieres que te ayude. ¿Qué dices?

Du har problem med benen och går ned för trapporna i tunnelbana mycket långsamt. Du kan gå ner själv, men sakta. En okänd person erbjuder dig hjälp, Du vill INTE att hen ska hjälpa dig. Vad gör du?

- ¡No gracias, yo puedo solo! - *Nej tack, jag kan själv!*

- Gracias, pero no hace falta que me ayude que yo puedo solo, muy amable, gracias igualmente. - *Tack men jag behöver inte din hjälp, jag kan själv, väldigt snällt, tack i alla fall*
- Por favor, guarde distancia, gracias. . *Snälla, håll avstånd, tack*
- Dejo que me ayude sin decir nada. - *Låter hen hjälpa mig utan att säga nåt.*
- Otro - *Annan.....*

Situación 3: Estás en casa de un amigo/a y van a comer. NO tienes hambre y sus padres te ofrecen comida. ¿Qué dices?

Du är hos en kompis och de ska äta. Du är INTE hungrig och hens föräldrar erbjuder dig mat. Vad gör du?

- No, que no tengo hambre. - *Nej, jag är inte hungrig.*
- No gracias, que acabo de comer, pero en vez de eso puedo tomar un café. - *Nej tack, jag åt precis men jag kan ta en kopp kaffe istället*
- Muchas gracias, pero no tengo mucha hambre la verdad, - *Tack så mycket men jag är inte så hungrig om jag ska va ärlig.*
- Me siento y como lo que me ofrecen sin decir nada. - *Jag sätter mig och äter vad som erbjuds utan att säga nåt.*
- Otro - *Annan.....*

12. Peticiones

Situación 1: Tu primo pequeño se ha subido a un árbol, quieres pedirle que se baje porque es peligroso. ¿Qué haces?:

Din lilla kusin har klättrat upp i ett träd, du vill be hen att gå ner för att det är farligt. Vad gör du?

- No es buena idea que juegues allí arriba, yo te ayudo a bajar si quieres. - *Det är ingen bra idé att leka där uppe, jag hjälper dig att komma ner om du vill*
- ¡Baja de ahí ahora mismo, que te vas a hacer daño! - *Kom ner på en gång, du kommer göra dig illa!*
- No digo nada - *Jag säger ingenting*
- Otro - *Annan.....*

Situación 2: Una persona está fumando en la parada del autobús y te molesta el humo, quieres decirle que no puede fumar allí y que apague el cigarro; ¿Qué haces?:

En person röker vid busshållplatsen och du ogillar röken, du vill säga att man inte kan röka där och be om att fimpa cigaretten. Vad gör du?

- Perdona, sería tan amable de apagar el cigarro,,no se puede fumar aquí. Muchas gracias. - *Ursäkta, skulle du va snäll och fimpa cigaretten... det är inte tillåten att röka här.*
- Señalo el cartel de prohibido fumar y le miro con gesto serio. - *Jag pekar på skylten där det står att det är förbjuden att röka och tittar på hen med allvarlig blick..*
- Deje de fumar ahora mismo- *Sluta röka på en gång*
- No digo nada. - *Jag säger ingenting.*
- Otro - *Annan.....*

Situación 3: Entrás en una cafetería y quieres pedir un café. ¿Qué haces?:

Du går in på ett kafé och vill beställa en kaffe. Vad gör du?

- Un café, gracias. - *En kaffe tack.*
- Buenos días/ Buenas tardes, ¿Me pone un café por favor? Gracias. - *Godmorgon/eftermiddag, skulle jag kunna beställa en kaffe snälla? Tack*
- Un café. - *En kaffe.*
- Ponme un café, anda. - *Ge mig en kaffe, på en gång*
- Otro- *Annan*

FIN DEL CUESTIONARIO
¡Gracias!

Apéndice 8 - Consentimiento informado.

Samtyckesblankett

Denna studie, som är en del av mitt examensarbete i spanska, undersöker hur eleverna hälsar, avvisar och frågar i olika situationer när de använder målspråket spanska. Handledare för studien är Maria Bernal.

Härmed har jag erhållit information om denna studie samt fått eventuella frågor besvarade. Jag samtycker till att medverka i en enkät angående den sociopragmatiska förmågan. Jag kan när som helst avbryta mitt samarbete i studien.

Namn på deltagare: _____

Signatur_____ Datum signerat_____

Namn på enkätansvarig: Cristina Alfranca

Signatur_____ datum signerat_____

Tack för din medverkan och för att du återlämnar denna samtyckesblankett till mig.

Vänligen,

Cristina Alfranca

Student
Cristina Alfranca
cristinalfranca@gmail.com
072-8755256

Handledare
María Bernal
maria.bernal@su.se
08-164448

Apéndice 9 - L1 de los respondientes.

	Grupo de estudio	Grupo control sueco
<i>Árabe</i>	7	10
<i>Tigríña</i>	6	8
<i>Somalí</i>	8	9
<i>Sueco</i>	1	3
<i>Kurdo</i>	5	6
<i>Turco</i>	4	5
<i>Serbio</i>	2	0
<i>Pashto</i>	2	
<i>Mandarín</i>		2
Total	35	43

Tabla 3: lengua materna de los encuestados

Stockholms universitet/Stockholm University
SE-106 91 Stockholm
Telefon/Phone: 08 – 16 20 00
www.su.se

